ΕΝΩΣΗ
ΕΛΛΗΝΩΝ
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΩΝ & ΔΙΑΝΟΟΥΜΕΝΩΝ ΒΑΔΗΣ ΒΥΡΤΕΜΒΕΡΓΗΣ α. Σ 1994
η εεεδ.ββ προωθεί την εφαρμογή του άρθρου 108 Ελ. Συντ. και την επανεκκίνηση του Συμβ. Απόδ.. Ελλ. (ΣΑΕ)

εεεδ.ββ-online
ΣΑΕ-Μέλος 2001

Vereinigung Griechischer Wissenschaftler und Intellektueller Baden-Württemberg e.V.
EEEΔ-BB •Vivaldweg 6• D-70195 Stuttgart

Stuttgart, 23.10.26
Zum Geburtstag meiner Tochter Daniela
Στα γενεθλια της κόρης μου Ντανιέλας

Die Kinder der ersten Gastarbeiter.

Anlässlich des 65. Jahrestags des deutsch-türkischen Anwerbeabkommens organisiert die Stadt Sindelfingen eine Veranstaltungsreihe und lädt verschiedene Institutionen und Vereine zur Teilnahme ein.
Das Stiftsgymnasium in Sindelfingen hat sich ein tolles Projekt ausgedacht, bei dem auch die griechischen Gastarbeiter berücksichtigt wurden. Die rund 90 Schülerinnen und Schüler der drei zehnten Klassen im Alter von 15 bis 16 Jahren möchten alles über griechische Schulkinder der ersten Gastarbeitergeneration erfahren.
Bereits in den Sommerferien erreichte mich die Lehrerin Annika Starke in Griechenland und informierte mich über dieses sinnvolle Projekt. Auf ihre anschließende Frage habe ich natürlich sofort zugesagt.
Vor der Veranstaltung werde ich den Schulkindern einen Link zu meiner Arbeit über die Schulsituation in den 70er Jahren schicken. Darin ist alles Wichtige geschrieben.
Ioanna war selbst Schülerin am Stiftsgymnasium und wird nun als Zeitzeugin kommen. Das ist eine besondere Freude.
In der Vorbesprechung habe ich erwähnt, dass die griechischen Kinder damals vormittags in den deutschen und nachmittags in den muttersprachlichen Unterricht gingen. Einige Kinder hatten somit bis zu 40 Stunden Unterricht pro Woche. Die Eltern holten sie aus der deutschen Schule ab und brachten sie in die griechischen Muttersprachenklassen. Das Mittagessen bekamen die Kinder während der Fahrt im Auto.
Dass die Pädagogen so etwas zugelassen haben, ist skandalös.
K.K.
*****

Τα παιδιά των πρώτων μεταναστών εργατών.

Με αφορμή την 65η επέτειο της γερμανοτουρκικής συμφωνίας πρόσληψης, ο δήμος του Σίντελφινγκεν διοργανώνει μια σειρά εκδηλώσεων και προσκαλεί διάφορους φορείς και συλλόγους να συμμετάσχουν.
Το γυμνάσιο «Stiftsgymnasium» στο Σίντελφινγκεν έχει σχεδιάσει ένα υπέροχο πρόγραμμα, στο οποίο έχουν ληφθεί υπόψη και οι Έλληνες μετανάστες εργάτες. Οι περίπου 90 μαθητές και μαθήτριες των τριών τάξεων της δέκατης τάξης, ηλικίας 15 έως 16 ετών, επιθυμούν να μάθουν τα πάντα για τα ελληνόπουλα της πρώτης γενιάς μεταναστών εργατών.Ήδη κατά τη διάρκεια των καλοκαιρινών διακοπών, η καθηγήτρια Annika Starke επικοινώνησε μαζί μου στην Ελλάδα και με ενημέρωσε για αυτό το σημαντικό έργο. Όταν μου ζήτησε να συμμετάσχω, φυσικά δέχτηκα αμέσως.
Πριν από την εκδήλωση, θα στείλω στους μαθητές έναν σύνδεσμο με την εργασία μου σχετικά με την κατάσταση στα σχολεία τη δεκαετία του ’70. Εκεί αναφέρονται όλα τα σημαντικά στοιχεία.
Η Ιωάννα ήταν η ίδια μαθήτρια στο Stiftsgymnasium και τώρα θα έρθει ως μάρτυρας της εποχής. Αυτό είναι μια ιδιαίτερη χαρά.
Στην προπαρασκευαστική συνάντηση ανέφερα ότι τα ελληνόφωνα παιδιά εκείνη την εποχή παρακολουθούσαν μαθήματα στα γερμανικά το πρωί και μαθήματα στη μητρική τους γλώσσα το απόγευμα. Ορισμένα παιδιά είχαν έτσι έως και 40 ώρες μαθημάτων την εβδομάδα. Οι γονείς τα παρέλαβαν από το γερμανικό σχολείο και τα μετέφεραν στις ελληνικές τάξεις μητρικής γλώσσας. Τα παιδιά έτρωγαν το μεσημεριανό τους γεύμα κατά τη διάρκεια της διαδρομής με το αυτοκίνητο.
Το γεγονός ότι οι εκπαιδευτικοί επέτρεψαν κάτι τέτοιο είναι σκανδαλώδες.
K.K.

Liebe Schülerinnen und Schüler des Stiftsgymnasiums Sindelfingen,

Professor Wassilios Fthenakis, einer der weltweit führenden Pädagogen, ist der Auffassung, dass die Persönlichkeit eines jeden Menschen in den ersten drei Lebensjahren vollendet wird. Maßgebend dafür ist die liebevolle Zuwendung der Eltern.

Demzufolge ist es skandalös, dass die griechische und die deutsche Regierung junge Mütter – alle Gastarbeiterinnen – hilflos ließen und praktisch zwangen, sich von ihren Kindern zu trennen. Man hätte beispielsweise Kinderbetreuungseinrichtungen in großen Firmen organisieren können. Dies hat man jedoch versäumt. So sind die psychologischen Traumata der Mütter bis heute im hohen Alter unheilbar geblieben. Dasselbe gilt natürlich auch für die Kinder. Diese unmenschliche Situation ist die Ursache für die späteren Schulprobleme der griechischen Kinder.

Ein Kind, das in Deutschland zur Schule gehen muss, muss die deutsche Sprache bereits beherrschen. Diese Sprache konnten die Kinder, die während ihrer Vorschulzeit in Griechenland waren, nicht von ihren Großeltern erlernen. Das gilt generell auch für alle Kinder, die in Deutschland leben und ausländische Eltern haben. Denn ihre Eltern konnten kein Deutsch. Ein Kindergartenbesuch war also unbedingte Voraussetzung.

In der Zeit, in der das Schulproblem begann, Ende der 1960er, Anfang der 1970er Jahre, hatten wir leider eine Diktatur in Griechenland. Die Zusammenarbeit der Griechischen Gemeinde mit den Eltern war nicht einfach. Gleich nach dem Ende der Diktatur befasste sich die Griechische Gemeinde Stuttgart, deren Präsident ich war, jedoch sehr intensiv mit der griechischen Schulfrage. Ohne Deutschkenntnisse und ohne Kindergarten hat man keinen Erfolg in der Schule. So unser Appell.

Die Vorschulzeit in Griechenland verbracht zu haben, brachte ein zweites Problem mit sich. Da die Kinder ohne Deutschkenntnisse keine Erfolgschancen in deutschen Schulen gehabt hätten, forderten die Eltern die Gründung rein griechischer Schulen. Dies war allerdings nicht durchsetzbar.

Und so begann eine weitere Stufe des Schulproblems. Griechische Eltern und Lehrer versuchten, die in Deutschland bestehende Schulpflicht zu umgehen. Meist in Kellerräumen gründeten sie eine Art Kryptoschulen, griechisch „Krypta scholeia”.

Das hat mich damals dazu veranlasst, die folgende Arbeit über griechische Schulkinder in Deutschland zu schreiben. Ich bin mir nicht ganz sicher, aber ich glaube, es war die erste fundierte wissenschaftliche Arbeit zu diesem wichtigen Thema. Sie entstand damals mit einer Schreibmaschine. Sie lag bis gestern nur auf Griechisch vor. Für die Schülerinnen und Schüler des Stiftsgymnasiums Sindelfingen habe ich sie nun ins Deutsche übersetzt und dabei DeepL benutzt. An der Originalfassung von 1977 habe ich kein Wort geändert. Die Bundesrepublik bestand damals aus elf Bundesländern. So viele sind es heute auch.

Ich freue mich, dass ihr junge Menschen, großes Interesse für die Probleme der damaligen Gastarbeiter und speziell für ihre Kinder zeigt. Durch die Vorab-Versendung meiner Schularbeit als Link gewinnen wir mehr Zeit für Diskussionen und das Stellen von Fragen.

Viel Spaß beim Lesen und bleibt alle gesund!
Konstantin Karras

Αγαπητοί μαθητές και μαθήτριες του Γυμνασίου Stiftsgymnasium του Σίντελφινγκεν,

Ο καθηγητής Βασίλειος Φθενάκης, ένας από τους κορυφαίους παιδαγωγούς παγκοσμίως, υποστηρίζει ότι η προσωπικότητα κάθε ανθρώπου διαμορφώνεται πλήρως κατά τα πρώτα τρία χρόνια της ζωής του. Καθοριστικό ρόλο σε αυτό παίζει η στοργική φροντίδα των γονέων.

Συνεπώς, είναι σκανδαλώδες το γεγονός ότι η ελληνική και η γερμανική κυβέρνηση άφησαν τις νέες μητέρες – όλες μετανάστριες – αβοήθητες και τις ανάγκασαν πρακτικά να χωριστούν από τα παιδιά τους. Θα μπορούσαν, για παράδειγμα, να οργανωθούν δομές φροντίδας παιδιών σε μεγάλες επιχειρήσεις. Όμως, αυτό παραλείφθηκε. Έτσι, τα ψυχολογικά τραύματα των μητέρων παρέμειναν μέχρι σήμερα, στην προχωρημένη ηλικία τους, ανίατα. Το ίδιο ισχύει φυσικά και για τα παιδιά. Αυτή η απάνθρωπη κατάσταση είναι η αιτία των μετέπειτα σχολικών προβλημάτων των Ελλήνων παιδιών.

Ένα παιδί που πρέπει να πάει σχολείο στη Γερμανία πρέπει να γνωρίζει ήδη τη γερμανική γλώσσα. Τα παιδιά που βρίσκονταν στην Ελλάδα κατά τη διάρκεια της προσχολικής τους ηλικίας δεν μπόρεσαν να μάθουν αυτή τη γλώσσα από τους παππούδες και τις γιαγιάδες τους. Αυτό ισχύει γενικά και για όλα τα παιδιά που ζουν στη Γερμανία και έχουν ξένους γονείς. Διότι οι γονείς τους δεν γνώριζαν γερμανικά. Η φοίτηση σε νηπιαγωγείο ήταν, επομένως, απαραίτητη προϋπόθεση.

Την εποχή που ξεκίνησε το σχολικό πρόβλημα, στα τέλη της δεκαετίας του 1960 και στις αρχές της δεκαετίας του 1970, δυστυχώς επικρατούσε δικτατορία στην Ελλάδα. Η συνεργασία της Ελληνικής Κοινότητας με τους γονείς δεν ήταν εύκολη. Αμέσως μετά το τέλος της δικτατορίας, όμως, η Ελληνική Κοινότητα της Στουτγάρδης, της οποίας ήμουν πρόεδρος, ασχολήθηκε πολύ εντατικά με το ελληνικό σχολικό ζήτημα. Χωρίς γνώσεις γερμανικών και χωρίς νηπιαγωγείο δεν μπορείς να πετύχεις στο σχολείο. Αυτή ήταν η έκκλησή μας.

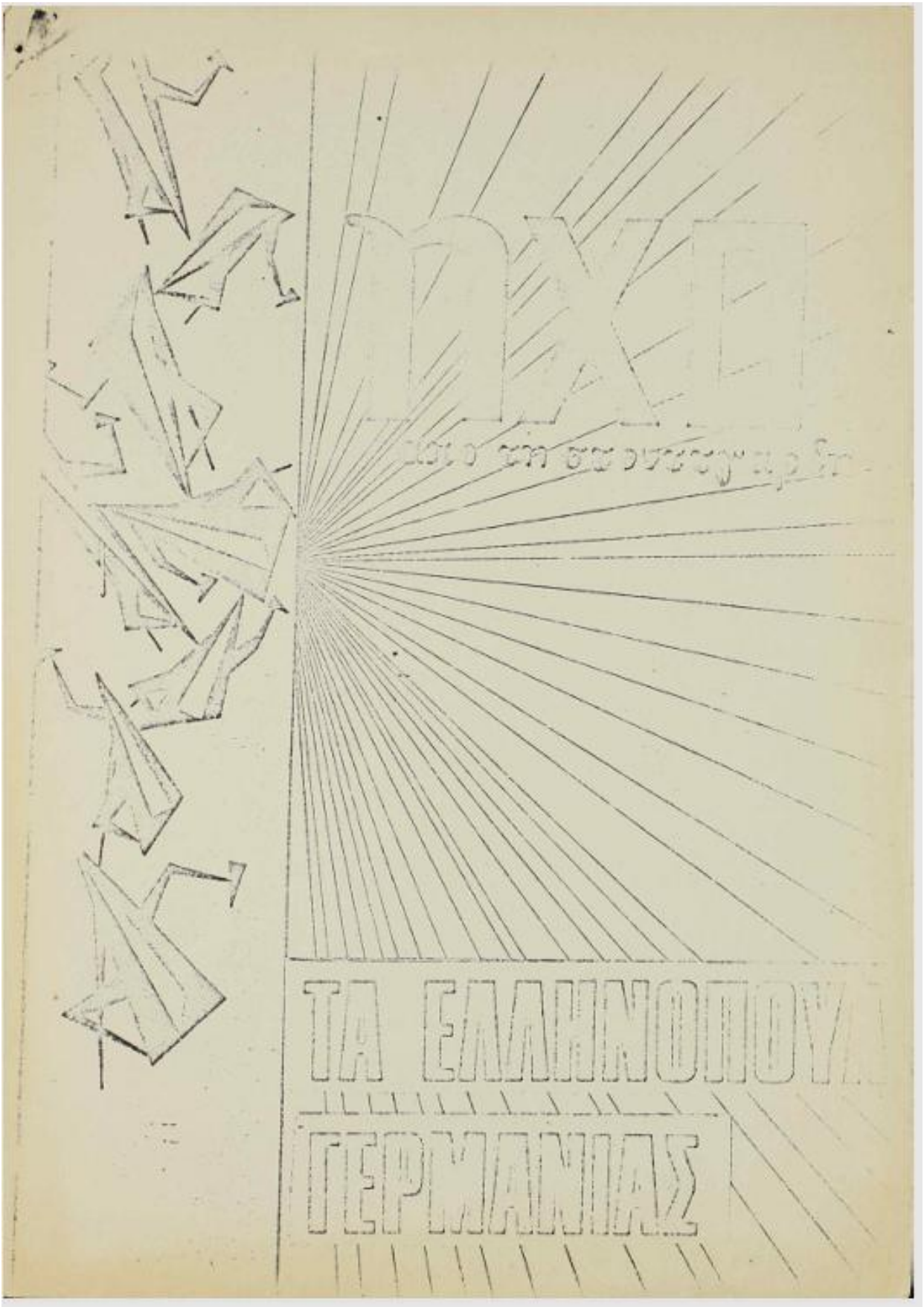
Το γεγονός ότι τα παιδιά είχαν περάσει την προσχολική τους ηλικία στην Ελλάδα έφερε μαζί του ένα δεύτερο πρόβλημα. Επειδή τα παιδιά χωρίς γνώσεις γερμανικών δεν θα είχαν καμία πιθανότητα επιτυχίας στα γερμανικά σχολεία, οι γονείς ζήτησαν την ίδρυση καθαρά ελληνικών σχολείων. Αυτό, όμως, δεν ήταν εφικτό.

Κι έτσι ξεκίνησε ένα νέο στάδιο του σχολικού προβλήματος. Έλληνες γονείς και δάσκαλοι προσπάθησαν να παρακάμψουν την υποχρεωτική εκπαίδευση που ίσχυε στη Γερμανία. Συνήθως σε υπόγεια δωμάτια ίδρυσαν ένα είδος κρυφών σχολείων..

Αυτό με ώθησε τότε να γράψω την ακόλουθη εργασία για τα ελληνόπουλα στη Γερμανία. Δεν είμαι απολύτως σίγουρος, αλλά πιστεύω ότι ήταν η πρώτη τεκμηριωμένη επιστημονική εργασία για αυτό το σημαντικό θέμα. Τότε γράφτηκε με γραφομηχανή. Μέχρι χθες ήταν διαθέσιμη μόνο στα ελληνικά. Για τους μαθητές και τις μαθήτριες του Stiftsgymnasium Sindelfingen την μετέφρασα τώρα στα γερμανικά, χρησιμοποιώντας το DeepL. Δεν άλλαξα ούτε μία λέξη από την αρχική έκδοση του 1977. Η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας αποτελούνταν τότε από έντεκα ομόσπονδα κρατίδια. Τόσα είναι και σήμερα.

Χαίρομαι που εσείς, οι νέοι, δείχνετε μεγάλο ενδιαφέρον για τα προβλήματα των τότε μεταναστών εργατών και ειδικά για τα παιδιά τους. Με την αποστολή της εργασίας μου εκ των προτέρων ως συνδέσμου, κερδίζουμε περισσότερο χρόνο για συζητήσεις και ερωτήσεις.

Καλή ανάγνωση και να είστε όλοι υγιείς!
Κωνσταντίνος Καρράς



Ήχοι
Από την Στουτγάρδη
ΤΑ ΕΛΛΗΝΟΠΟΥΛΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ - 1977

SCHULAUSBILDUNG VON GRIECHISCHEN KINDERN IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

(hier: Baden-Württemberg)

Τα Ελληνόπουλα της Γερμανίας

Δρ. Κωστας Καρρας

Προεδρος της Ελληνικης Κοινοτητας Στουττγκαρδης (Β.-Β.)

Η Εισηγηση αυτη εγινε το Δεκεμβρη του 1977 στη συνεδριαση του ΔΣ της Ελληνικης Κοινοτητας Στουττγκαρδης (Β.-Β.)

Die Arbeit in griechischer Sprache steht im
Stadt-Archiv Stuttgart
Vorlass Dr. Konstantin Karras

'Αγαπητέ Συμπατριώτη

Παραμονές τῶν βουλευτικῶν ἐκλογῶν τοῦ Νοέμβρη, ἄκουγα, μαζί μέ ἄλλους συνχωριανούς μου, τόν προεκλογικό λόγο ἑνός πολιτικοῦ. 'Ανάμεσα στίς τόσες ὑποσχέσεις πού ἔδινε, ὑποσχέθηκε στούς χωριανούς πῶς θά ἔφτειχνε καί σχολεῖο γιά τά παιδιά τους.
Τό παλιό σχολεῖο, εἶπανε οἱ συνχωριανοί μου, χάλασε καί τά παιδιά κάνουν μάθημα σέ μιά ἀποθήκη. Σ'αὐτή τήν ἀποθήκη βάζαμε πρῶτα τά ξύλα γιά νά ἔχουμε θέρμανση τό χειμώνα. 'Επειδή δέ ἡ ἀποθήκη εἶναι μικρή πηγαίνουν τά μισά παιδιά τό πρωί καί τά ἄλλα μισά τό ἀπόγευμα στό σχολεῖο,(στήν ἀποθήκη).
'Ο "Αγιος Πέτρος, ἔτσι λέγεται τό χωριό, δέν εἶναι ἡ μοναδική περίπτωση. 'Ο ἑλληνικός τύπος γράφει κάθε μέρα γιά τήν κατάσταση πού ἐπικρατεῖ στήν ἑλληνική ἐκπαίδευση.
Τί μᾶς λένε ὅμως οἱ ἀντιπρόσωποι τοῦ 'Ελληνικοῦ Κράτους ἐδῶ στήν 'Ομόσπ. Δημ. τῆς Γερμανίας;
" Τό 'Ελληνικό Κράτος δίνει μεγάλη μάχη γιά τήν μόρφωση τῶν παιδιῶν σας, ὅμως οἱ Γερμανοί δέν λυγίζουν" "Αραγε νά ὑπάρχουν καί στόν "Αγιο Πέτρο τῆς 'Αρκαδίας Γερμανοί;

Συμπατρώτη
Γερμανοί καί "Ελληνες εἶναι ὑπεύθυνοι γιά τήν σημερινή κατάσταση, σέ ὅτι ἀφορᾶ τήν ἐκπαίδευση τῶν παιδιῶν μας στήν Βάδη-Βυρτεμβέργη. 'Η εἰσήγηση αὐτή φτειάχτηκε γιά νά σέ βοηθήσει νά βρεῖς τήν ἀ λ ή θ ε ι α γύρω ἀπό τό σχολικό πρόβλημα.

Δρ Κ. Καρρᾶς
Πρόεδρος τῆς 'Ελληνικῆς
Κοινότητας Στουττγκάρδης

Das Schreiben mit der Schreibmaschine war zeitaufwendig und nervig. Immer wieder mussten Tippfehler korrigiert werden.
Το γράψιμο με τη γραφομηχανή ήταν χρονοβόρο και εκνευριστικό. Έπρεπε συνεχώς να διορθώνονται τα τυπογραφικά λάθη.

Αγαπητε Συμπατριωτη!

Παραμονες των βουλευτικων εκλογων του Νοεμβρη(1977),ακουγα, μαζι με αλλους συχωριανους μου, τον προεκλογικο λογο ενος πολιτικου. Ανα-μεσα στις τοσες υποσχεσεις που εδινε, υποσχεθηκε στους χωριανους πως θα εφτιαχνε και σχολειο για τα παιδια τους.

Το παλιο σχολειο, ειπανε οι συχωριανοι μου, χαλασε και τα παιδια κανουν μαθημα σε μια αποθηκη. Σ'αυτη την αποθηκη βαζαμε πρωτα τα ξυλα για να εχουμε θερμανση το χειμωνα. Επειδη δε η αποθηκη ειναι μικρη πηγαινουν τα μισα παιδια το πρωι και τα αλλα μισα το απο-γευμα στο σχολειο (στην αποθηκη).

Ο Αγιος Πετρος,ετσι λεγεται το χωριο,δεν ειναι η μοναδικη περιπτω-ση.Ο ελληνικος τυπος γραφει καθε μερα για την καταστση που επικρα-τει στην ελληνικη εκπαιδευση.
Τι μας λενε ομως οι αντιπροσωποι του Ελληνικου Κρατους εδω στην Ομοστοσπονδιακη Δημοκρατια της Γερμανιας;

" Το Ελληνικο Κρατος δινει μεγαλη μαχη για τη μορφωση των παιδιων σας,ομως οι Γερμανοι δε λυγιζουν" Αραγε να υπαρχουν και στον Αγιο Πετρο της Αρκαδιας Γερμανοι;

Συμπατριωτη!

Γερμανοι και Ελληνες ειναι υπευθυνοι για τη σημερινη καταστση, σε οτι αφορα την εκπαιδευση των παιδιων μας στη Βαδη-Βυρττεμβεργη. Η εισηγηση αυτη φτιαχτηκε για να σε βοηθησει να βρεις την α λ η - θ ε ι α γυρω απο το σχολικο προβλημα.

Δεκεμβρης 1977

Δρ. Κωστας Καρρας
Προεδρος της Ελληνικης Κοινοτητας
Στουττγκαρδης

An der Uni Hohenheim hatte ich einen Computer mit mathematischen Symbolen. Dazu gehörte auch das gesamte griechische Alphabet. Aber ich hatte keine griechische Tastatur.
So entwickelte ich mein erstes Textverarbeitungsprogramm. Ich tippte den Buchstaben „a" auf die Tastatur und es wurde der griechische Buchstabe „Alpha" (α) gedruckt. Diese Prozedur wird hexadezimale Umwandlung genannt. Den Akzent der griechischen Buchstaben habe ich weggelassen.

Στο Πανεπιστήμιο του Χόενχαϊμ είχα έναν υπολογιστή με μαθηματικά σύμβολα. Μεταξύ αυτών περιλαμβανόταν και ολόκληρο το ελληνικό αλφάβητο. Όμως δεν είχα ελληνικό πληκτρολόγιο.
Έτσι, ανέπτυξα το πρώτο μου πρόγραμμα επεξεργασίας κειμένου. Πληκτρολογούσα το γράμμα «a» στο πληκτρολόγιο και εκτυπωνόταν το ελληνικό γράμμα «Άλφα» (α). Αυτή η διαδικασία ονομάζεται δεκαεξαδική μετατροπή. Άφησα εκτός τους τόνους των ελληνικών γραμμάτων.

Landsmann!

am Vorabend der Parlamentswahlen im November 1977 hörte ich zusammen mit anderen Dorfbewohnern die Wahlkampfrede eines Politikers.
Neben all den anderen Versprechungen, die er machte, versprach er den Dorfbewohnern auch, eine Schule für ihre Kinder zu bauen.

Die alte Schule sei baufällig, und die Kinder hätten bisher in einem Lagerraum Unterricht gehabt, so meine Dorfbewohner. In diesem Lagerraum haben wir zunächst unser Brennholz gelagert, um im Winter heizen zu können. Da der Raum jedoch klein ist, geht die eine Hälfte der Kinder morgens und die andere nach dem Mittagessen zur Schule.

Agios Petros ist kein Einzelfall. Die griechische Presse berichtet täglich über die Situation im griechischen Bildungswesen. Was sagen jedoch die Vertreter des griechischen Staates hier in der Bundesrepublik Deutschland?

„Der griechische Staat kämpft hart für die Bildung Ihrer Kinder, aber die Deutschen geben nicht nach.“ Gibt es etwa auch in Agios Petros in Arkadien Deutsche?

Landsmann!
Deutsche und Griechen sind gleichermaßen für die derzeitige Situation verantwortlich, was die Bildung unserer Kinder in Baden-Württemberg betrifft. Dieser Beitrag wurde verfasst, um dir dabei zu helfen, die Wahrheit rund um das Schulproblem herauszufinden.

Dezember 1977
Dr. Kostas Karras, Vorsitzender der griechischen Gemeinde in Stuttgart4

Αγαπητέ συμπατριώτη!

Την παραμονή των κοινοβουλευτικών εκλογών του Νοεμβρίου 1977, άκουσα μαζί με άλλους χωρικούς την προεκλογική ομιλία ενός πολιτικού.

Εκτός από όλες τις άλλες υποσχέσεις που έδωσε, υποσχέθηκε επίσης στους χωρικούς ότι θα χτίσει ένα σχολείο για τα παιδιά τους.

Το παλιό σχολείο είναι ετοιμόρροπο και τα παιδιά μέχρι τώρα παρακολουθούσαν μαθήματα σε μια αποθήκη, όπως μου είπαν οι χωρικοί. Σε αυτή την αποθήκη αποθηκεύαμε αρχικά τα καυσόξυλά μας, για να μπορούμε να θερμαίνουμε το χειμώνα. Ωστόσο, επειδή ο χώρος είναι μικρός, η μία μισή ομάδα των παιδιών πηγαίνει στο σχολείο το πρωί και η άλλη μετά το μεσημεριανό γεύμα.

Ο Άγιος Πέτρος δεν αποτελεί μεμονωμένη περίπτωση. Ο ελληνικός Τύπος αναφέρει καθημερινά την κατάσταση στο ελληνικό εκπαιδευτικό σύστημα. Τι λένε όμως οι εκπρόσωποι του ελληνικού κράτους εδώ στη Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας;

«Το ελληνικό κράτος αγωνίζεται σκληρά για την εκπαίδευση των παιδιών σας, αλλά οι Γερμανοί δεν υποχωρούν.» Μήπως υπάρχουν Γερμανοί και στον Άγιο Πέτρο της Αρκαδίας;

Συμπατριώτη!

Γερμανοί και Έλληνες φέρουν εξίσου την ευθύνη για την τρέχουσα κατάσταση όσον αφορά την εκπαίδευση των παιδιών μας στη Βάδη-Βυρτεμβέργη. Η παρούσα εισήγηση γράφτηκε για να σε βοηθήσει να ανακαλύψεις την αλήθεια γύρω από το σχολικό πρόβλημα.

Δεκέμβριος 1977

Δρ. Κώστας Καρράς, Πρόεδρος της Ελληνικής Κοινότητας στη Στουτγάρδη4

4

Vorschlag zum Schulproblem

Mit den Beschlüssen vom 14./15. Mai 1964 und vom 3. Dezember 1971 haben die Bundesländer die Aufgabe übernommen, die erfolgreiche Integration von Kindern und Jugendlichen aus dem Ausland im schulpflichtigen Alter in deutschen Schulen zu erleichtern und ihnen die Wiedereingliederung in die Schulen ihres Herkunftslandes zu ermöglichen.

So beginnt der Bericht der Bildungsminister der BRD, die am 14./15. Mai 1976 tagten. Hervorgehoben wird also der Erfolg ausländischer Schüler an deutschen Schulen. Die Realität sieht jedoch anders aus. Dies belegen die Ergebnisse einer statistischen Erhebung, die griechische Lehrer in Baden-Württemberg unter 1 400 Schülern der 6. Klasse durchgeführt haben.
Demnach besuchen
2,9 % der Kinder das Gymnasium,
4,2 % die Realschule und
59,0 % die Hauptschule bzw. eine Ergänzungsschule in Stuttgart.
34,0 % der Kinder besuchen hingegen keine Schule.

Diese Daten werden durch weitere Statistiken bestätigt, beispielsweise durch eine Statistik der Stadt Stuttgart (siehe Bericht über die ausländischen Einwohner in Stuttgart) sowie durch Statistiken verschiedener offizieller Behörden und Bildungseinrichtungen. Die Ergebnisse dieser Erhebungen zeigen, dass 75 % der Kinder mit Migrationshintergrund die untere Pflichtschule, also die Hauptschule, nicht abschließen. Diese Zahlen sind auch den Ministern bekannt und dennoch sprechen sie von Erfolg. Vielleicht verstehen sie unter dem Begriff „Erfolg” die Sicherung der „Gastarbeiter” von morgen.

Wie sind wir zu dieser enttäuschenden Situation gekommen?
Die Antwort auf diese Frage kann jemand geben, der Folgendes weiß:
*****

Πρόταση για το σχολικό ζήτημα
Με τις αποφάσεις της 14ης/15ης Μαΐου 1964 και της 3ης Δεκεμβρίου 1971, τα ομόσπονδα κρατίδια ανέλαβαν το καθήκον να διευκολύνουν την επιτυχή ένταξη των παιδιών και των εφήβων από το εξωτερικό, που βρίσκονται σε ηλικία υποχρεωτικής εκπαίδευσης, στα γερμανικά σχολεία και να τους παρέχουν τη δυνατότητα επανένταξης στα σχολεία της χώρας καταγωγής τους.
Έτσι ξεκινά η έκθεση των υπουργών Παιδείας της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, οι οποίοι συνεδρίασαν στις 14 και 15 Μαΐου 1976. Επομένως, τονίζεται η επιτυχία των αλλοδαπών μαθητών στα γερμανικά σχολεία. Η πραγματικότητα, όμως, είναι διαφορετική. Αυτό αποδεικνύουν τα αποτελέσματα μιας στατιστικής έρευνας που διεξήγαγαν Έλληνες εκπαιδευτικοί στο Βάδεν-Βυρτεμβέργη σε 1.400 μαθητές της 6ης τάξης.
Σύμφωνα με αυτά,
το 2,9 % των παιδιών φοιτά στο Γυμνάσιο,
το 4,2 % στο Realschule και
το 59,0 % στο Βασικό Σχολείο ή σε Συμπληρωματικό Σχολείο στη Στουτγάρδη.
Αντίθετα, το 34,0 % των παιδιών δεν φοιτά σε κανένα σχολείο.
Τα στοιχεία αυτά επιβεβαιώνονται από περαιτέρω στατιστικά στοιχεία, όπως για παράδειγμα από μια στατιστική της πόλης της Στουτγάρδης (βλ. έκθεση για τους αλλοδαπούς κατοίκους της Στουτγάρδης), καθώς και από στατιστικά στοιχεία διαφόρων επίσημων αρχών και εκπαιδευτικών ιδρυμάτων. Τα αποτελέσματα αυτών των ερευνών δείχνουν ότι το 75 % των παιδιών με μεταναστευτικό υπόβαθρο δεν ολοκληρώνει την κατώτερη υποχρεωτική εκπαίδευση, δηλαδή τη Hauptschule. Αυτά τα στοιχεία είναι γνωστά και στους υπουργούς, και παρόλα αυτά μιλούν για επιτυχία. Ίσως με τον όρο «επιτυχία» εννοούν τη διασφάλιση των «μεταναστών εργατών» του αύριο.
Πώς φτάσαμε σε αυτή την απογοητευτική κατάσταση;
Την απάντηση σε αυτό το ερώτημα μπορεί να τη δώσει κάποιος που γνωρίζει τα εξής:

5
A. Das deutsche Schulsystem (zum Beispiel in Baden-Württemberg):

Nach deutschem Recht fällt die Bildungspolitik in die Zuständigkeit der Landesregierungen. Das bedeutet, dass es in den elf Bundesländern der Bundesrepublik Deutschland elf Schulsysteme und elf Bildungsministerien gibt. Dass eine solche Struktur enorme Schwierigkeiten bei etwaigen Verhandlungen zwischen den griechischen und deutschen Behörden mit sich bringt, bedarf keiner Erklärung. Die Unterschiede zwischen den Schulsystemen sind jedoch nicht wesentlich. Wer sich gründlich mit dem Schulsystem eines Bundeslandes befasst, kann sich ein umfassendes Bild von den Schulsystemen der übrigen Bundesländer machen.

Als Beispiel betrachten wir hier das Bundesland Baden-Württemberg, wo im Großen und Ganzen Folgendes gilt:

1. Schulpflicht für alle Kinder und Jugendlichen mit Wohnsitz in Baden-Württemberg (deutsches Gesetz, § 72/5). Die Schulpflicht wird durch den Besuch einer deutschen Schule erfüllt.

2. Alle Kinder, die am 30. Juni des laufenden Jahres das sechste Lebensjahr vollendet haben, sind schulpflichtig.

3. Kinder, die im zweiten Halbjahr (1. Juli bis 31. Dezember) des laufenden Jahres das sechste Lebensjahr vollenden, können vorzeitig in die Schule eingeschrieben werden, sofern der Schularzt sie nach Untersuchung für geistig und körperlich reif hält. Die ärztliche Untersuchung erfolgt auf Antrag der Eltern beim Gesundheitsamt. Das entsprechende Verfahren wird auch bei einer Verschiebung des Schulbeginns befolgt (§ 74 Abs. 1, 2).

4. Die Grundschulbildung beginnt mit der vierjährigen Grundschule und wird je nach Leistung des Kindes und Wunsch der Eltern mit der fünfjährigen Hauptschule, der sechsjährigen Realschule oder dem neunjährigen Gymnasium fortgesetzt.

****

Α. Το γερμανικό σχολικό σύστημα (για παράδειγμα στη Βάδη-Βυρτεμβέργη):

Σύμφωνα με τη γερμανική νομοθεσία, η εκπαιδευτική πολιτική υπάγεται στην αρμοδιότητα των κυβερνήσεων των ομόσπονδων κρατιδίων. Αυτό σημαίνει ότι στα έντεκα ομόσπονδα κρατίδια της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας υπάρχουν έντεκα σχολικά συστήματα και έντεκα υπουργεία Παιδείας. Δεν χρειάζεται εξήγηση το γεγονός ότι μια τέτοια δομή συνεπάγεται τεράστιες δυσκολίες σε ενδεχόμενες διαπραγματεύσεις μεταξύ των ελληνικών και των γερμανικών αρχών. Ωστόσο, οι διαφορές μεταξύ των σχολικών συστημάτων δεν είναι ουσιαστικές. Όποιος μελετήσει διεξοδικά το σχολικό σύστημα ενός ομόσπονδου κρατιδίου, μπορεί να σχηματίσει μια ολοκληρωμένη εικόνα για τα σχολικά συστήματα των υπόλοιπων ομόσπονδων κρατιδίων.

Ως παράδειγμα, ας εξετάσουμε εδώ το ομόσπονδο κρατίδιο της Βάδης-Βυρτεμβέργης, όπου σε γενικές γραμμές ισχύουν τα εξής:

1. Υποχρεωτική εκπαίδευση για όλα τα παιδιά και τους εφήβους που διαμένουν στη Βάδη-Βυρτεμβέργη (γερμανικός νόμος, § 72/5). Η υποχρεωτική εκπαίδευση εκπληρώνεται με τη φοίτηση σε γερμανικό σχολείο.
2. Όλα τα παιδιά που έχουν συμπληρώσει το έκτο έτος της ηλικίας τους έως τις 30 Ιουνίου του τρέχοντος έτους υπόκεινται στην υποχρεωτική εκπαίδευση.
3. Τα παιδιά που συμπληρώνουν το έκτο έτος της ηλικίας τους κατά το δεύτερο εξάμηνο (1 Ιουλίου έως 31 Δεκεμβρίου) του τρέχοντος έτους μπορούν να εγγραφούν πρόωρα στο σχολείο, υπό την προϋπόθεση ότι ο σχολικός γιατρός, μετά από εξέταση, τα κρίνει ψυχικά και σωματικά ώριμα. Η ιατρική εξέταση πραγματοποιείται κατόπιν αίτησης των γονέων προς την Υγειονομική Υπηρεσία. Η αντίστοιχη διαδικασία ακολουθείται επίσης σε περίπτωση αναβολής της έναρξης της σχολικής φοίτησης (§ 74 παρ. 1, 2).
4. Η πρωτοβάθμια εκπαίδευση αρχίζει με το τετραετές δημοτικό σχολείο και συνεχίζεται, ανάλογα με τις επιδόσεις του παιδιού και την επιθυμία των γονέων, με το πενταετές Hauptschule, το εξαετές Realschule ή το εννεαετές Gymnasium.

5. Das Hauptschulabschlusszeugnis eröffnet die Möglichkeit einer Berufsausbildung. Der Realschulabschluss berechtigt zur Zulassung zu den höheren Berufsschulen. Schließlich erhalten Inhaber des Gymnasialabschlusses (Abitur) ohne Aufnahmeprüfung Zugang zu Universitäten für ein Hochschulstudium.

6 Ein Schüler der Hauptschule kann in die Realschule wechseln. Das Gleiche gilt für Absolventen der Realschule, die das Abitur erwerben möchten. Der Übergang von der Realschule zum Gymnasium ist hingegen äußerst schwierig. Ein Wechsel von der Hauptschule zum Gymnasium ist nahezu unmöglich (siehe Abbildungen I und II).

Alle oben genannten Punkte gelten sowohl für Kinder von Deutschen als auch für Kinder von Ausländern.
Zu den oben genannten Punkten kommen für Kinder von Ausländern noch folgende Punkte hinzu:

7. Kinder, die die deutsche Sprache nicht beherrschen oder damit Schwierigkeiten haben, besuchen eine Vorbereitungsklasse, in der Deutsch unterrichtet wird. Eine solche Klasse wird eingerichtet, wenn mindestens 14 ausländische Schüler vorhanden sind, und dauert ein Jahr. In Einzelfällen kann die Dauer dieser Klassen länger als ein Jahr sein.

8. Wird die Zahl von 14 Schülern nicht erreicht, wird keine Vorbereitungsklasse eingerichtet, sondern es findet Förderunterricht in Deutsch statt (Erlass 2111/353/3).

9. Die griechischen Behörden und das Bildungsministerium von Baden-Württemberg haben vereinbart, dass die folgenden Fächer unterrichtet werden: Griechische Sprache, Griechische Geschichte und Griechische Kultur werden von einem griechischen Lehrer unterrichtet (Verordnung vom 5. Juli 1971, R 4816/164; Veröffentlichung der Änderungsverordnung vom 28. September 1972, 319).
*****

5. Το απολυτήριο της Hauptschule ανοίγει το δρόμο για επαγγελματική κατάρτιση. Το απολυτήριο της Realschule παρέχει το δικαίωμα εισαγωγής στις ανώτερες επαγγελματικές σχολές. Τέλος, οι κάτοχοι του απολυτηρίου του Γυμνασίου (Abitur) έχουν πρόσβαση στα πανεπιστήμια για ανώτατες σπουδές χωρίς εισαγωγικές εξετάσεις.
6. Ένας μαθητής της Hauptschule μπορεί να μεταγραφεί στη Realschule. Το ίδιο ισχύει και για τους αποφοίτους της Realschule που επιθυμούν να αποκτήσουν το Abitur. Η μετάβαση από τη Realschule στο Γυμνάσιο, αντίθετα, είναι εξαιρετικά δύσκολη. Η μετάβαση από τη Hauptschule στο Γυμνάσιο είναι σχεδόν αδύνατη (βλ. Εικόνες I και II).
Όλα τα παραπάνω ισχύουν τόσο για τα παιδιά Γερμανών όσο και για τα παιδιά αλλοδαπών.
Στα παραπάνω σημεία προστίθενται τα ακόλουθα για τα παιδιά αλλοδαπών:
7. Τα παιδιά που δεν γνωρίζουν τη γερμανική γλώσσα ή αντιμετωπίζουν δυσκολίες με αυτήν, παρακολουθούν μια προπαρασκευαστική τάξη, στην οποία διδάσκεται η γερμανική γλώσσα. Μια τέτοια τάξη δημιουργείται όταν υπάρχουν τουλάχιστον 14 αλλοδαποί μαθητές και διαρκεί ένα έτος. Σε μεμονωμένες περιπτώσεις, η διάρκεια αυτών των τάξεων μπορεί να είναι μεγαλύτερη από ένα έτος.
8. Εάν δεν συμπληρωθεί ο αριθμός των 14 μαθητών, δεν δημιουργείται προπαρασκευαστική τάξη, αλλά πραγματοποιούνται μαθήματα ενίσχυσης στα γερμανικά (Διάταγμα 2111/353/3).
9. Οι ελληνικές αρχές και το Υπουργείο Παιδείας της Βάδης-Βυρτεμβέργης έχουν συμφωνήσει ότι θα διδάσκονται τα ακόλουθα μαθήματα: η ελληνική γλώσσα, η ελληνική ιστορία και ο ελληνικός πολιτισμός διδάσκονται από Έλληνα καθηγητή (Διάταγμα της 5ης Ιουλίου 1971, R 4816/164· Δημοσίευση του τροποποιητικού διατάγματος της 28ης Σεπτεμβρίου 1972, 319).

10. Die Unterrichtsstunden in der Muttersprache können bis zu zehn pro Woche betragen (ab 1977/78: acht Stunden, 2711/353.9) und an drei Nachmittagen stattfinden (Verordnung vom 28. September 1972 – P 4816/330).

11. Der Muttersprachenunterricht wird nur für an der deutschen Schule eingeschriebene Kinder angeboten (Verordnung P4816/330).

12). Die Meldebehörde ist verpflichtet, der Schule rechtzeitig die Namen der angemeldeten ausländischen Kinder mitzuteilen. Außerdem muss die deutsche Schule von der Polizei informiert werden, wenn ein Kind im schulpflichtigen Alter aus dem Ausland oder einem anderen Gebiet zuzieht (Verordnung vom 21.06.1977, P 4816/304).

*****

10. Τα μαθήματα στη μητρική γλώσσα μπορούν να ανέρχονται σε έως και δέκα την εβδομάδα (από το 1977/78: οκτώ ώρες, 2711/353.9) και να πραγματοποιούνται σε τρία απογεύματα (Διάταγμα της 28ης Σεπτεμβρίου 1972 – P 4816/330).
11. Η διδασκαλία της μητρικής γλώσσας προσφέρεται μόνο σε παιδιά που είναι εγγεγραμμένα στο γερμανικό σχολείο (Διάταγμα P4816/330).
12). Η αρμόδια αρχή εγγραφής υποχρεούται να κοινοποιεί εγκαίρως στο σχολείο τα ονόματα των εγγεγραμμένων αλλοδαπών παιδιών. Επιπλέον, το γερμανικό σχολείο πρέπει να ενημερώνεται από την αστυνομία όταν ένα παιδί σε ηλικία υποχρεωτικής φοίτησης μετακομίζει από το εξωτερικό ή από άλλη περιοχή (Διάταγμα της 21ης Ιουνίου 1977, P 4816/304).

B. Das griechische Schulsystem

Das griechische Schulsystem sieht neun Jahre Pflichtschulzeit und drei Jahre Gymnasium vor (früher sechs Jahre Grundschule und sechs Jahre Gymnasium).

Das griechische und das deutsche Schulsystem weisen hinsichtlich ihrer Struktur enorme Unterschiede auf. Während das deutsche System drei Bildungswege umfasst, ist das griechische System einheitlich.

Diese Fakten sollten alle griechischen Einwanderer, alle griechischen Eltern und insbesondere alle in den Medien tätigen Griechen kennen.

Die offiziellen deutschen und griechischen Behörden sollten Eltern rechtzeitig durch Informationsblätter und die Organisation von Seminaren über alles informieren, was mit der Bildung griechischer Kinder zu tun hat (Gesetze, Abkommen usw.).

Die griechische Gemeinde hat den Vorschlag gemacht, einen „Expertenausschuss“ einzurichten. In diesem würden Vertreter aller zuständigen Stellen sowie der deutschen und griechischen Behörden unter Beteiligung griechischer und deutscher Lehrkräfte die Eltern informieren. Der Ausschuss ist jedoch noch nicht gebildet worden, obwohl alle Landsleute darauf warten. Ist es für die Verantwortlichen der griechischen und deutschen Regierung so schwer, die Notwendigkeit eines solchen Ausschusses zu begreifen, oder fürchten sie dessen Einfluss? Gibt es seitens der griechischen und deutschen Behörden den Willen, unsere Kinder zu bilden, oder wollen sie sie ungebildet lassen?

*****

Β. Το ελληνικό σχολικό σύστημα

Το ελληνικό σχολικό σύστημα προβλέπει εννέα έτη υποχρεωτικής εκπαίδευσης και τρία έτη Λυκείου (παλαιότερα έξι έτη Δημοτικού και έξι έτη Λυκείου).

Το ελληνικό και το γερμανικό εκπαιδευτικό σύστημα παρουσιάζουν τεράστιες διαφορές όσον αφορά τη δομή τους. Ενώ το γερμανικό σύστημα περιλαμβάνει τρεις εκπαιδευτικές κατευθύνσεις, το ελληνικό σύστημα είναι ενιαίο.

Αυτά τα στοιχεία θα πρέπει να τα γνωρίζουν όλοι οι Έλληνες μετανάστες, όλοι οι Έλληνες γονείς και ιδίως όλοι οι Έλληνες που δραστηριοποιούνται στα μέσα ενημέρωσης.

Οι επίσημες γερμανικές και ελληνικές αρχές θα πρέπει να ενημερώνουν εγκαίρως τους γονείς, μέσω ενημερωτικών φυλλαδίων και της διοργάνωσης σεμιναρίων, για όλα όσα αφορούν την εκπαίδευση των Ελλήνων παιδιών (νόμοι, συμφωνίες κ.λπ.).

Η ελληνική Κοινότητα πρότεινε τη σύσταση μιας «επιτροπής εμπειρογνωμόνων». Σε αυτήν, εκπρόσωποι όλων των αρμόδιων φορέων καθώς και των γερμανικών και ελληνικών αρχών, με τη συμμετοχή Ελλήνων και Γερμανών εκπαιδευτικών, θα ενημέρωναν τους γονείς. Ωστόσο, η επιτροπή δεν έχει ακόμη συσταθεί, παρόλο που όλοι οι συμπατριώτες μας την περιμένουν. Είναι τόσο δύσκολο για τους υπεύθυνους της ελληνικής και της γερμανικής κυβέρνησης να κατανοήσουν την αναγκαιότητα μιας τέτοιας επιτροπής, ή μήπως φοβούνται την επιρροή της; Υπάρχει εκ μέρους των ελληνικών και γερμανικών αρχών η βούληση να εκπαιδεύσουν τα παιδιά μας, ή θέλουν να τα αφήσουν αγράμματα;

C. Fehler und Verantwortlichkeiten (Einwanderung, „Ausländergesetz")

Beginnen wir mit dem ersten großen Fehler, nämlich der Einwanderung selbst. Diejenigen, die unser Land regierten, waren nicht in der Lage, uns Arbeit und Nahrung zu geben. Sie zwangen uns so, unsere Heimat zu verlassen. Als ob das nicht schon genug wäre, haben sie uns auch noch solche Verträge auferlegt, dass wir in diesem fremden Land nicht einmal wie Menschen leben können.

Viele Griechen leben bereits seit 17 Jahren in Deutschland und ihnen wurde noch immer nicht das Recht eingeräumt, selbst zu entscheiden, ob sie in der BRD bleiben oder in ihre Heimat zurückkehren wollen. Sie gelten in Deutschland als vorübergehend ansässig, und wenn sich das „Ausländergesetz" nicht ändert, werden sie auch in den nächsten 17 Jahren vorübergehend ansässig bleiben.

Diese Vorläufigkeit ist das Hauptmerkmal unseres Aufenthalts hier und die Quelle aller anderen Übel. Sie ist eine chronische Krankheit und eine unmenschliche Ausbeutung unserer Arbeitskraft. Opfer der Unsicherheit, die die Griechen beherrscht, werden letztendlich auch unsere eigenen Kinder.
- Wie soll ein griechischer Migrant die Ausbildung seines Kindes planen, die viele Jahre dauert, wenn er selbst nicht weiß, ob er noch ein weiteres Jahr in Deutschland bleiben darf?
-Wie ist es möglich, dass die deutsche Regierung für die Bildung unserer Kinder deutsche Schulen vorschlägt und uns gleichzeitig ein „Ausländergesetz" auferlegt, das jedem deutschen Beamten das Recht einräumt, nach eigenem Ermessen über unser Schicksal zu entscheiden – unter Berufung auf den uns allen bekannten Ausdruck „Belange der Bundesrepublik Deutschland"?

Hier zeigt sich die Schlampigkeit, mit der die Verantwortlichen das Schulproblem zu lösen versuchen – falls sie es überhaupt versuchen.
Es ist, als würden sie uns sagen: Eure Kinder dürfen deutsche Schulen besuchen, ihr als Eltern dürft aber nicht in der Bundesrepublik bleiben. Das ist absurd. Für eine solche Behandlung von Migranten durch die deutschen Behörden tragen auch die griechischen Behörden Verantwortung.
*****

Γ. Λάθη και ευθύνες (μετανάστευση, «Νόμος περί αλλοδαπών»)

Ας ξεκινήσουμε με το πρώτο μεγάλο λάθος, δηλαδή την ίδια τη μετανάστευση. Όσοι κυβερνούσαν τη χώρα μας δεν ήταν σε θέση να μας προσφέρουν εργασία και τροφή. Έτσι, μας ανάγκασαν να εγκαταλείψουμε την πατρίδα μας. Και σαν να μην έφτανε αυτό, μας επέβαλαν και τέτοιες συμβάσεις, ώστε σε αυτή την ξένη χώρα να μην μπορούμε καν να ζούμε σαν άνθρωποι.
Πολλοί Έλληνες ζουν ήδη 17 χρόνια στη Γερμανία και ακόμα δεν τους έχει παραχωρηθεί το δικαίωμα να αποφασίσουν οι ίδιοι αν θέλουν να παραμείνουν στη Γερμανία ή να επιστρέψουν στην πατρίδα τους. Θεωρούνται προσωρινά διαμένοντες στη Γερμανία και, αν δεν αλλάξει ο «Νόμος περί Αλλοδαπών», θα παραμείνουν προσωρινά διαμένοντες και τα επόμενα 17 χρόνια.
Αυτός ο προσωρινός χαρακτήρας είναι το κύριο χαρακτηριστικό της παραμονής μας εδώ και η πηγή όλων των άλλων κακών. Αποτελεί μια χρόνια ασθένεια και μια απάνθρωπη εκμετάλλευση της εργατικής μας δύναμης. Θύματα της αβεβαιότητας που κυριαρχεί στους Έλληνες γίνονται τελικά και τα ίδια μας τα παιδιά.
- Πώς μπορεί ένας Έλληνας μετανάστης να προγραμματίσει την εκπαίδευση του παιδιού του, η οποία διαρκεί πολλά χρόνια, όταν ο ίδιος δεν γνωρίζει αν θα του επιτραπεί να παραμείνει στη Γερμανία για ένα ακόμη έτος;
- Πώς είναι δυνατόν η γερμανική κυβέρνηση να προτείνει γερμανικά σχολεία για την εκπαίδευση των παιδιών μας και ταυτόχρονα να μας επιβάλλει έναν «νόμο περί αλλοδαπών», ο οποίος παρέχει σε κάθε γερμανό δημόσιο υπάλληλο το δικαίωμα να αποφασίζει κατά τη διακριτική του ευχέρεια για τη μοίρα μας – επικαλούμενος τη γνωστή σε όλους μας φράση «συμφέροντα της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας»;
Εδώ φαίνεται η αμέλεια με την οποία οι αρμόδιοι προσπαθούν να λύσουν το σχολικό πρόβλημα – αν βέβαια προσπαθούν καθόλου.
Είναι σαν να μας λένε: Τα παιδιά σας μπορούν να φοιτούν σε γερμανικά σχολεία, εσείς όμως ως γονείς δεν επιτρέπεται να παραμείνετε στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας. Αυτό είναι παράλογο. Για μια τέτοια μεταχείριση των μεταναστών από τις γερμανικές αρχές ευθύνονται και οι ελληνικές αρχές.

Alle griechischen Migranten haben erkannt, dass das „Ausländergesetz" und die Bildung ausländischer Kinder an deutschen Schulen nicht miteinander vereinbar sind. Die einen glauben, dass wir mit einem Fuß in Deutschland und mit dem anderen in Griechenland stehen, und sagen: „Nächstes Jahr werden sie für immer nach Griechenland gehen." Die anderen hingegen glauben, dass unser Aufenthalt hier gar nicht so vorübergehend ist – unabhängig vom Wunsch fast aller Griechen, nach Griechenland zurückzukehren – und dass die Probleme der Migranten auf einer soliden Grundlage gelöst werden müssten. Diese Grundlage wäre ein „Ausländergesetz", in dem die Rechte und Pflichten der Ausländer verankert sind. In diesem Gesetz dürften die „Belange der Bundesrepublik Deutschland" und „in der Regel" sowie eine Reihe weiterer Formulierungen, die das Gesetz zu einer Ermessenssache jedes einzelnen Beamten machen, nicht enthalten sein.

Dass ein erheblicher Teil der ausländischen Arbeitnehmer noch viele Jahre in Deutschland bleiben wird, geht aus den Äußerungen von Vertretern der deutschen Wirtschaft, der Regierung, der Gewerkschaften, der Arbeitgeber, der politischen Parteien und vieler anderer offizieller Stellen hervor. Diese betonen die Bedeutung der Ausländer für das Wachstum der deutschen Wirtschaft – sowohl in der Vergangenheit als auch in der Zukunft. (1,6 Millionen STUTTGARTER ZEITUNG)

Die Tatsache, dass sie uns keine Aufenthalts- und Arbeitsmöglichkeiten gewähren, die unverzichtbare Voraussetzungen für ein menschenwürdiges Leben sind, steht im Zusammenhang mit der Ausbeutung unserer Arbeitskraft, auf die wir oben hingewiesen haben. So zwingen sie Migranten beispielsweise, in die Fabrik zu gehen, selbst wenn sie aufgrund ihres Gesundheitszustands eigentlich ins Krankenhaus müssten. Sie zwingen sie, mehr zu arbeiten, gefährliche und gesundheitsschädliche Tätigkeiten auszuüben und vieles mehr.

Die griechische Gemeinde bezieht klar Stellung und fordert eine Änderung des Ausländergesetzes.

Ohne diese Änderung werden alle Bemühungen zur Lösung unserer schulischen und anderen Probleme erfolglos bleiben.
Das Ausländergesetz sollte so gestaltet sein, dass es bei den Einwanderern Optimismus statt Unsicherheit weckt. Es sollte Ausländer schützen und nicht Deutsche vor Ausländern.
*****

Όλοι οι Έλληνες μετανάστες έχουν συνειδητοποιήσει ότι ο «Νόμος περί Αλλοδαπών» και η εκπαίδευση των παιδιών αλλοδαπών στα γερμανικά σχολεία δεν είναι συμβατά μεταξύ τους. Οι μεν πιστεύουν ότι στέκουμε με το ένα πόδι στη Γερμανία και με το άλλο στην Ελλάδα, και λένε: «Του χρόνου θα πάνε για πάντα στην Ελλάδα». Οι άλλοι, αντίθετα, πιστεύουν ότι η παραμονή μας εδώ δεν είναι και τόσο προσωρινή – ανεξάρτητα από την επιθυμία σχεδόν όλων των Ελλήνων να επιστρέψουν στην Ελλάδα – και ότι τα προβλήματα των μεταναστών πρέπει να επιλυθούν σε μια σταθερή βάση. Αυτή η βάση θα ήταν ένας «Νόμος περί Αλλοδαπών», στον οποίο θα κατοχυρώνονται τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις των αλλοδαπών. Στον νόμο αυτό δεν θα πρέπει να περιλαμβάνονται οι φράσεις «τα συμφέροντα της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας» και «κατά κανόνα», καθώς και μια σειρά άλλων διατυπώσεων που μετατρέπουν τον νόμο σε θέμα διακριτικής ευχέρειας κάθε μεμονωμένου υπαλλήλου.
Το γεγονός ότι ένα σημαντικό μέρος των αλλοδαπών εργαζομένων θα παραμείνει στη Γερμανία για πολλά ακόμη χρόνια προκύπτει από τις δηλώσεις εκπροσώπων της γερμανικής οικονομίας, της κυβέρνησης, των συνδικάτων, των εργοδοτών, των πολιτικών κομμάτων και πολλών άλλων επίσημων φορέων. Αυτοί τονίζουν τη σημασία των αλλοδαπών για την ανάπτυξη της γερμανικής οικονομίας – τόσο στο παρελθόν όσο και στο μέλλον. (1,6 εκατομμύρια, STUTTGARTER ZEITUNG)
Το γεγονός ότι δεν μας παρέχουν δυνατότητες διαμονής και εργασίας, οι οποίες αποτελούν απαραίτητες προϋποθέσεις για μια αξιοπρεπή ζωή, συνδέεται με την εκμετάλλευση του εργατικού δυναμικού μας, στην οποία αναφερθήκαμε παραπάνω. Έτσι, για παράδειγμα, αναγκάζουν τους μετανάστες να πηγαίνουν στο εργοστάσιο, ακόμη και αν, λόγω της κατάστασης της υγείας τους, θα έπρεπε στην πραγματικότητα να βρίσκονται στο νοσοκομείο. Τους αναγκάζουν να εργάζονται περισσότερο, να ασκούν επικίνδυνες και επιβλαβείς για την υγεία δραστηριότητες και πολλά άλλα.
Η ελληνική Κοινότητα παίρνει σαφή θέση και απαιτεί την τροποποίηση του νόμου περί αλλοδαπών.
Χωρίς αυτή την τροποποίηση, όλες οι προσπάθειες για την επίλυση των σχολικών και άλλων προβλημάτων μας θα παραμείνουν άκαρπες.
Ο νόμος περί αλλοδαπών θα πρέπει να διαμορφωθεί έτσι ώστε να εμπνέει αισιοδοξία στους μετανάστες αντί για αβεβαιότητα. Θα πρέπει να προστατεύει τους αλλοδαπούς και όχι τους Γερμανούς από τους αλλοδαπούς.

11

Neben den beiden großen Themen „Einwanderung“ und „Ausländergesetz“, für die die griechische und die deutsche Regierung verantwortlich sind, gibt es noch weitere.

- Die Punkte 1, 2 und 3 (die Nummern beziehen sich auf Kapitel A) wurden von den griechischen Behörden nicht eingehalten. Was die Aufnahme der Schüler in die Schule betrifft, gelten nicht dieselben Gesetze wie für Kinder von Deutschen.

- Punkt 7: Die Vorbereitungsklassen fanden überhaupt nicht statt. Nicht nur war die Zahl der Schüler sehr gering, sondern der Lehrer, der den Kindern die deutsche Sprache beibringen sollte, beherrschte in den allermeisten Fällen selbst kein Deutsch. Dafür sind die deutschen Behörden verantwortlich.

– Punkt 8 (Förderunterricht) wurde ebenfalls nicht eingehalten. Dafür sind die deutschen Behörden verantwortlich.

– Die Punkte 9, 10 und 11 wurden von den deutschen Behörden verletzt. Diese Punkte sind von besonderer Bedeutung (Verordnung vom 28.09.1972, R 4816/330), da es sich nicht um eine „Nichtanwendung von Gesetzen und Vereinbarungen“ handelt, sondern um die Anwendung von Gesetzen, die von den griechischen Behörden erlassen wurden, ohne dass die deutschen Schulbehörden um ihre Meinung gebeten oder zumindest informiert wurden.

Konkret wurde zwischen den griechischen und den deutschen Behörden vereinbart, dass nachmittags Unterricht in der Muttersprache stattfindet (siehe Punkt 9). Die griechischen Kinder werden morgens die deutsche Schule besuchen und an drei Nachmittagen pro Woche Unterricht in griechischer Sprache, griechischer Geschichte und Kultur erhalten. Die griechischen Behörden haben den Muttersprachenunterricht jedoch in ein intensives griechisches Programm umgewandelt. Konkret:

a. mehr Unterrichtseinheiten als in den Vereinbarungen festgelegt und
b. mehr als zehn Stunden pro Woche und
c. mehr als drei Nachmittage pro Woche und
d. Die griechischen Behörden erteilten den Kindern Klassenzeugnisse, obwohl sie dazu nicht berechtigt waren.

*****

Εκτός από τα δύο μεγάλα θέματα «μετανάστευση» και «νόμος περί αλλοδαπών», για τα οποία είναι αρμόδιες η ελληνική και η γερμανική κυβέρνηση, υπάρχουν και άλλα.
- Τα σημεία 1, 2 και 3 (οι αριθμοί αναφέρονται στο κεφάλαιο Α) δεν τηρήθηκαν από τις ελληνικές αρχές. Όσον αφορά την εγγραφή των μαθητών στο σχολείο, δεν ισχύουν οι ίδιοι νόμοι όπως για τα παιδιά Γερμανών.
- Σημείο 7: Οι προπαρασκευαστικές τάξεις δεν πραγματοποιήθηκαν καθόλου. Όχι μόνο ο αριθμός των μαθητών ήταν πολύ μικρός, αλλά και ο δάσκαλος που έπρεπε να διδάξει τη γερμανική γλώσσα στα παιδιά, στις περισσότερες περιπτώσεις δεν γνώριζε ο ίδιος γερμανικά. Για αυτό ευθύνονται οι γερμανικές αρχές.
– Το σημείο 8 (ενισχυτική διδασκαλία) επίσης δεν τηρήθηκε. Για αυτό ευθύνονται οι γερμανικές αρχές.
– Τα σημεία 9, 10 και 11 παραβιάστηκαν από τις γερμανικές αρχές. Τα σημεία αυτά έχουν ιδιαίτερη σημασία (Διάταγμα της 28.09.1972, R 4816/330), καθώς δεν πρόκειται για «μη εφαρμογή νόμων και συμφωνιών», αλλά για την εφαρμογή νόμων που εκδόθηκαν από τις ελληνικές αρχές, χωρίς να ζητηθεί η γνώμη των γερμανικών σχολικών αρχών ή τουλάχιστον να ενημερωθούν.
Συγκεκριμένα, είχε συμφωνηθεί μεταξύ των ελληνικών και των γερμανικών αρχών ότι τα απογεύματα θα πραγματοποιούνται μαθήματα στη μητρική γλώσσα (βλ. σημείο 9). Τα ελληνόφωνα παιδιά θα φοιτούν το πρωί στο γερμανικό σχολείο και θα παρακολουθούν μαθήματα ελληνικής γλώσσας, ελληνικής ιστορίας και πολιτισμού τρία απογεύματα την εβδομάδα. Ωστόσο, οι ελληνικές αρχές μετέτρεψαν τη διδασκαλία της μητρικής γλώσσας σε ένα εντατικό πρόγραμμα ελληνικών. Συγκεκριμένα:
α. περισσότερες διδακτικές ώρες από ό,τι ορίζεται στις συμφωνίες και
β. περισσότερες από δέκα ώρες την εβδομάδα και
γ. περισσότερα από τρία απογεύματα την εβδομάδα και
δ. Οι ελληνικές αρχές χορήγησαν στα παιδιά σχολικά πιστοποιητικά, παρότι δεν είχαν το δικαίωμα να το πράξουν.

12

Die Folgen all dieser Nachlässigkeit und „Rechtswidrigkeit“ gegenüber dem deutschen Staat, durch die die Kinder dazu gezwungen werden, bis zu 40 Stunden Unterricht pro Woche zu absolvieren, sind uns noch nicht allen bekannt.

Die griechische Gemeinde ist der Ansicht, dass die Nichteinhaltung von Gesetzen und Vereinbarungen nicht nur der Bildung der Kinder abträglich ist, sondern auch ihrer Gesundheit schadet. Es gibt nicht wenige Kinder, die bereits ihre Gesundheit verloren haben. Die Ursache dafür ist laut den Ärzten stets die Überlastung.

Die Verantwortlichen müssen mit allen ihnen zur Verfügung stehenden Mitteln helfen, um die Kinder vor dem völligen Ruin zu bewahren.

Punkt 12 (Meldebehörde) wurde von den deutschen Behörden nicht umgesetzt.
Die Tatsache, dass es mehr als 30 % unserer Kinder gelingt, die Pflichtschulzeit an einer deutschen Schule zu umgehen, zeigt die Gleichgültigkeit der deutschen Behörden gegenüber der Bildung unserer Kinder.
Grund dafür sind die schwerwiegenden Fehler, die die griechischen und deutschen Behörden in der Vergangenheit begangen haben und die die Bildung unserer Kinder ins Chaos gestürzt haben. Daher müssen wir heute in Baden-Württemberg das Schulproblem der Kinder lösen, die

I. im schulpflichtigen Alter sind und:

a. nur nachmittags zum Muttersprachenunterricht gehen, d. h. überhaupt nicht zur deutschen Schule gehen oder
b. morgens die deutsche Schule besuchen und nachmittags das gesamte griechische Programm absolvieren, d. h. zwei Lehrpläne durchlaufen,
c. die griechische Privatschule Stuttgart als Ergänzungsschule in den zweisprachigen Klassen besuchen,
d. im schulpflichtigen Alter sind, aber keine Schule besuchen, d. h. zu Hause bleiben.

II. im Vorschulalter sind und bald in die Schule kommen werden.

*****

Οι συνέπειες όλης αυτής της αμέλειας και της «παρανομίας» έναντι του γερμανικού κράτους, λόγω των οποίων τα παιδιά αναγκάζονται να παρακολουθούν έως και 40 ώρες μαθημάτων την εβδομάδα, δεν είναι ακόμη γνωστές σε όλους μας.
Η ελληνική Κοινότητα θεωρεί ότι η μη τήρηση των νόμων και των συμφωνιών δεν είναι μόνο επιζήμια για την εκπαίδευση των παιδιών, αλλά βλάπτει και την υγεία τους. Δεν είναι λίγα τα παιδιά που έχουν ήδη χάσει την υγεία τους. Η αιτία, σύμφωνα με τους γιατρούς, είναι πάντα η υπερβολική επιβάρυνση.
Οι αρμόδιοι πρέπει να βοηθήσουν με όλα τα μέσα που έχουν στη διάθεσή τους, προκειμένου να προστατεύσουν τα παιδιά από την πλήρη καταστροφή.
Το σημείο 12 (Αρχή Εγγραφής) δεν εφαρμόστηκε από τις γερμανικές αρχές.
Το γεγονός ότι πάνω από το 30 % των παιδιών μας καταφέρνουν να αποφύγουν την υποχρεωτική φοίτηση σε γερμανικό σχολείο, καταδεικνύει την αδιαφορία των γερμανικών αρχών απέναντι στην εκπαίδευση των παιδιών μας.
Αιτία αυτού είναι τα σοβαρά λάθη που έχουν διαπράξει στο παρελθόν οι ελληνικές και γερμανικές αρχές και τα οποία έχουν βυθίσει την εκπαίδευση των παιδιών μας στο χάος. Ως εκ τούτου, πρέπει σήμερα στη Βάδη-Βυρτεμβέργη να λύσουμε το σχολικό πρόβλημα των παιδιών που:
Ι. βρίσκονται σε ηλικία υποχρεωτικής φοίτησης και:
α. παρακολουθούν μαθήματα μητρικής γλώσσας μόνο το απόγευμα, δηλαδή δεν πηγαίνουν καθόλου στο γερμανικό σχολείο ή
β. το πρωί φοιτούν στο γερμανικό σχολείο και το απόγευμα παρακολουθούν ολόκληρο το ελληνικό πρόγραμμα, δηλαδή ακολουθούν δύο προγράμματα σπουδών,
γ. φοιτούν στο ελληνικό ιδιωτικό σχολείο της Στουτγάρδης ως συμπληρωματικό σχολείο στις δίγλωσσες τάξεις,
δ. βρίσκονται σε ηλικία υποχρεωτικής εκπαίδευσης, αλλά δεν φοιτούν σε σχολείο, δηλαδή μένουν στο σπίτι.
ΙΙ. βρίσκονται σε προσχολική ηλικία και σύντομα θα ξεκινήσουν το σχολείο.

D. Lösungen, Standpunkte, Vorschläge:

Die unsachgemäße Handhabung der Schulfrage durch die griechischen und deutschen Behörden hat dazu geführt, dass griechisch/sprachige Kinder in verschiedene Kategorien unterteilt wurden. Das zwingt uns, nicht nur eine einzige, sondern verschiedene Lösungen für das Schulproblem zu finden.
So kann das Problem eines Kindes, das zwei Schulen besucht, nicht auf dieselbe Weise angegangen werden wie das eines Kindes, das nur am Unterricht in der Muttersprache teilnimmt.
Es müssen also verschiedene Vorschläge gemacht werden:

*** Lösungen für Kinder im schulpflichtigen Alter, für diejenigen, die bereits eine Schule besuchen, und

– eine Lösung für Kinder im Vorschulalter.

Für Kinder im schulpflichtigen Alter schlagen wir Folgendes vor:
a. Für griechisch-sprachige Kinder, die nur am Muttersprachenunterricht teilnehmen, soll eine rein griechische Schule mit vollständigem griechischem Stundenplan und Deutschunterricht bereitgestellt werden. Die deutschen Behörden sollen diese Kinder von der deutschen Schulpflicht befreien und ihre Schul- und Abschlusszeugnisse anerkennen. Sollten in deutschen Schulen keine Klassenräume zur Verfügung stehen, sind auf Kosten der deutschen öffentlichen Hand geeignete Räumlichkeiten anzumieten.
Unverzüglich soll ein griechisch-deutsches Expertengremium unter Beteiligung griechischer und deutscher Behörden, Elternvertretern, Vertretern griechischer Gemeinden und renommierten griechischen und deutschen Wissenschaftlern eingerichtet werden. Der Ausschuss übernimmt die organisatorischen und informativen Aufgaben. Er unterhält ein Büro, in dem mindestens zwei Personen ganztägig tätig sind und vom deutschen Staat vergütet werden.

b. Für Kinder, die die griechische Privatschule (Ergänzungsschule) besuchen, gilt das unter Punkt a) genannte.
*****

Δ. Λύσεις, θέσεις, προτάσεις:
Η ακατάλληλη διαχείριση του σχολικού ζητήματος από τις ελληνικές και γερμανικές αρχές είχε ως αποτέλεσμα τα ελληνόφωνα παιδιά να καταταχθούν σε διαφορετικές κατηγορίες. Αυτό μας υποχρεώνει να βρούμε όχι μία μόνο, αλλά διάφορες λύσεις για το σχολικό πρόβλημα.
Έτσι, το πρόβλημα ενός παιδιού που φοιτά σε δύο σχολεία δεν μπορεί να αντιμετωπιστεί με τον ίδιο τρόπο όπως αυτό ενός παιδιού που παρακολουθεί μόνο μαθήματα στη μητρική γλώσσα.
Πρέπει, λοιπόν, να διατυπωθούν διάφορες προτάσεις:
*** Λύσεις για τα παιδιά σχολικής ηλικίας, για εκείνα που ήδη φοιτούν σε σχολείο, και
– μια λύση για τα παιδιά προσχολικής ηλικίας.
Για τα παιδιά σχολικής ηλικίας προτείνουμε τα εξής:
α. Για τα ελληνόφωνα παιδιά που παρακολουθούν μόνο μαθήματα στη μητρική γλώσσα, πρέπει να δημιουργηθεί ένα αμιγώς ελληνικό σχολείο με πλήρες ελληνικό ωρολόγιο πρόγραμμα και μαθήματα γερμανικών. Οι γερμανικές αρχές πρέπει να απαλλάξουν αυτά τα παιδιά από την υποχρεωτική γερμανική εκπαίδευση και να αναγνωρίσουν τα σχολικά τους πιστοποιητικά και τα απολυτήρια τους. Σε περίπτωση που δεν υπάρχουν διαθέσιμες αίθουσες διδασκαλίας στα γερμανικά σχολεία, πρέπει να ενοικιαστούν κατάλληλοι χώροι με δαπάνες του γερμανικού δημοσίου.
Πρέπει να συσταθεί αμέσως μια ελληνο-γερμανική επιτροπή εμπειρογνωμόνων με τη συμμετοχή ελληνικών και γερμανικών αρχών, εκπροσώπων γονέων, εκπροσώπων ελληνικών κοινοτήτων και διακεκριμένων Ελλήνων και Γερμανών επιστημόνων. Η επιτροπή αναλαμβάνει τα οργανωτικά και ενημερωτικά καθήκοντα. Διατηρεί γραφείο στο οποίο εργάζονται τουλάχιστον δύο άτομα πλήρους απασχόλησης, τα οποία αμείβονται από το γερμανικό κράτος.
β. Για τα παιδιά που φοιτούν στο ελληνικό ιδιωτικό σχολείο (συμπληρωματικό σχολείο), ισχύουν τα αναφερόμενα στο σημείο α).

c. Für Kinder, die vormittags die deutsche Schule und nachmittags die griechische Schule mit dem gesamten griechischen Lehrplan besuchen, gibt es zwei Möglichkeiten:

c.1 Griechische Schule mit Deutschunterricht und
c.2) die deutsche Schule mit acht Stunden Muttersprachenunterricht pro Woche.

Bevor sich die Eltern für eine der beiden Optionen entscheiden, sollten sie sich von den Lehrern der beiden Schulen informieren lassen. Es ist keinesfalls akzeptabel, dass ein Kind, das die deutsche Schule besucht und dort gute Leistungen erbringt, gezwungen wird, auf die griechische Schule zu wechseln, selbst wenn es dadurch ein Schuljahr wiederholen muss. Entscheiden sich die Eltern für keinen dieser beiden Wege, tragen sie Mitverantwortung für all jene Kinder, die aufgrund von Überlastung beim Psychologen landen werden.

Für Kinder im Vorschulalter gibt es theoretisch zwei Lösungen:

a. die griechische Schule mit Deutschunterricht und
b. die deutsche Schule mit parallelem Unterricht in griechischer Sprache, griechischer Geschichte und griechischer Kultur durch einen griechischen Lehrer.

Betrachten wir nun, welche dieser beiden Lösungen die richtige ist und zum speziellen Fall der Migranten passt. Hier kann man eine eindeutige Antwort geben, wenn man weiß, wie lange die Migranten in Deutschland bleiben werden.
*****

γ. Για τα παιδιά που φοιτούν το πρωί στο γερμανικό σχολείο και το απόγευμα στο ελληνικό σχολείο με το πλήρες ελληνικό πρόγραμμα σπουδών, υπάρχουν δύο επιλογές:

γ.1 Το ελληνικό σχολείο με μαθήματα γερμανικών και

γ.2) το γερμανικό σχολείο με οκτώ ώρες διδασκαλίας της μητρικής γλώσσας την εβδομάδα.

Πριν οι γονείς αποφασίσουν για μία από τις δύο επιλογές, θα πρέπει να ενημερωθούν από τους εκπαιδευτικούς των δύο σχολείων. Δεν είναι σε καμία περίπτωση αποδεκτό ένα παιδί που φοιτά στο γερμανικό σχολείο και έχει καλές επιδόσεις εκεί να αναγκάζεται να μεταγραφεί στο ελληνικό σχολείο, ακόμη και αν αυτό σημαίνει ότι θα πρέπει να επαναλάβει ένα σχολικό έτος. Εάν οι γονείς δεν επιλέξουν καμία από αυτές τις δύο λύσεις, φέρουν συνυπευθυνότητα για όλα εκείνα τα παιδιά που, λόγω υπερβολικής επιβάρυνσης, θα καταλήξουν στον ψυχολόγο.

Για τα παιδιά προσχολικής ηλικίας υπάρχουν θεωρητικά δύο λύσεις:

α. το ελληνικό σχολείο με μαθήματα γερμανικών και

β. το γερμανικό σχολείο με παράλληλα μαθήματα ελληνικής γλώσσας, ελληνικής ιστορίας και ελληνικού πολιτισμού από Έλληνα δάσκαλο.

Ας εξετάσουμε τώρα ποια από αυτές τις δύο λύσεις είναι η σωστή και ταιριάζει στην ειδική περίπτωση των μεταναστών. Εδώ μπορεί να δοθεί μια σαφής απάντηση, αν γνωρίζουμε για πόσο καιρό θα παραμείνουν οι μετανάστες στη Γερμανία.

15

Zwei Beispiele:

Der Grieche K. ist für ein oder zwei Jahre nach Deutschland gekommen und wird anschließend nach Griechenland zurückkehren.
Der Grieche P. ist hingegen nach Deutschland gekommen, um so lange zu bleiben, wie er möchte.

Für die Kinder des Griechen K. kommt nur die griechische Schule infrage. Bei den Griechen dieser Gruppe handelt es sich in den meisten Fällen um Mitarbeiter griechischer Konsulate oder Banken sowie um Bedienstete des griechischen Staates, die im Ausland tätig sind. Die Kinder des Griechen P. werden viele Jahre in Deutschland leben und für sie ist die deutsche Schule in Kombination mit dem Unterricht durch einen griechischen Lehrer die richtige Lösung. Zu dieser Kategorie gehören die Griechen in den USA, Kanada, Australien usw. In diesen Ländern gibt es keine separaten griechischen Schulen.
Und hier stellt sich die Frage:

Zu welcher Kategorie gehören die Griechen in Deutschland?

Sind wir die Griechen, die ein oder zwei Jahre in Deutschland bleiben werden, oder sind wir die Griechen, die viele Jahre in Deutschland bleiben werden (bleiben können)? Wir Griechen in Deutschland gehören zu beiden Kategorien. Zur ersten Kategorie gehören wir, da es unser aller Wunsch ist, bald in die Heimat zurückzukehren, und wir jedes Jahr sagen: „Nächstes Jahr werde ich nach Griechenland zurückkehren." Zur zweiten Kategorie gehören wir, weil es den Regierenden unseres Landes nicht gelungen ist, die für eine Rückkehr notwendigen Arbeitsplätze zu schaffen.

Diese Tatsache bestimmt sowohl unser eigenes Leben als auch das unserer Kinder.
*****

Δύο παραδείγματα:
Ο Έλληνας Κ. ήρθε στη Γερμανία για ένα ή δύο χρόνια και στη συνέχεια θα επιστρέψει στην Ελλάδα.
Ο Έλληνας Π., αντίθετα, ήρθε στη Γερμανία για να μείνει όσο διάστημα επιθυμεί.
Για τα παιδιά του Έλληνα Κ. η μόνη επιλογή είναι το ελληνικό σχολείο. Οι Έλληνες αυτής της ομάδας είναι, στις περισσότερες περιπτώσεις, υπάλληλοι ελληνικών προξενείων ή τραπεζών, καθώς και δημόσιοι υπάλληλοι του ελληνικού κράτους που εργάζονται στο εξωτερικό. Τα παιδιά του Έλληνα Π. θα ζήσουν πολλά χρόνια στη Γερμανία και για αυτά η σωστή λύση είναι το γερμανικό σχολείο σε συνδυασμό με μαθήματα από Έλληνα δάσκαλο. Σε αυτή την κατηγορία ανήκουν οι Έλληνες στις ΗΠΑ, τον Καναδά, την Αυστραλία κ.λπ. Σε αυτές τις χώρες δεν υπάρχουν ξεχωριστά ελληνικά σχολεία.
Και εδώ τίθεται το ερώτημα:
Σε ποια κατηγορία ανήκουν οι Έλληνες στη Γερμανία;
Είμαστε οι Έλληνες που θα μείνουμε ένα ή δύο χρόνια στη Γερμανία, ή είμαστε οι Έλληνες που θα μείνουμε (μπορούμε να μείνουμε) πολλά χρόνια στη Γερμανία; Εμείς οι Έλληνες στη Γερμανία ανήκουμε και στις δύο κατηγορίες. Ανήκουμε στην πρώτη κατηγορία, καθώς είναι επιθυμία όλων μας να επιστρέψουμε σύντομα στην πατρίδα και κάθε χρόνο λέμε: «Του χρόνου θα επιστρέψω στην Ελλάδα». Ανήκουμε στη δεύτερη κατηγορία, επειδή οι κυβερνώντες της χώρας μας δεν κατάφεραν να δημιουργήσουν τις θέσεις εργασίας που είναι απαραίτητες για την επιστροφή.
Αυτό το γεγονός καθορίζει τόσο τη δική μας ζωή όσο και τη ζωή των παιδιών μας.

16

Weder das Schulproblem unserer Kinder noch andere Probleme im Zusammenhang mit Migration lassen sich lösen, wenn wir den „Wunsch“ nicht von der „Realität“ unterscheiden. Der Wunsch ist es, nächstes Jahr in die Heimat zurückzukehren. Die Realität ist jedoch, dass wir trotz Arbeitslosigkeit und trotz der ablehnenden Haltung der deutschen Behörden gegenüber Ausländern (Ausländergesetz usw.) seit 17 Jahren hier in Deutschland leben. Würden die Griechen diese Realität berücksichtigen, wären ihre Kinder heute in einer viel besseren Lage. Es sollte heute keinen griechischen Elternteil mehr geben, der glaubt, er stünde mit einem Fuß in Deutschland und mit dem anderen in Griechenland. Wir alle müssen begreifen, dass wir mit beiden Füßen in Deutschland stehen.

Wir sind Griechen, die in Deutschland leben und nach Griechenland zurückkehren wollen – genauso wie Griechen, die in Amerika, Kanada, Australien oder anderswo leben.

Wie haben diese Griechen das Schulproblem gelöst?

*****

Ούτε το σχολικό πρόβλημα των παιδιών μας ούτε άλλα προβλήματα που σχετίζονται με τη μετανάστευση μπορούν να επιλυθούν, αν δεν διαχωρίσουμε την «επιθυμία» από την «πραγματικότητα». Η επιθυμία είναι να επιστρέψουμε στην πατρίδα μας τον επόμενο χρόνο. Η πραγματικότητα, όμως, είναι ότι, παρά την ανεργία και παρά την αρνητική στάση των γερμανικών αρχών απέναντι στους αλλοδαπούς (Νόμος περί Αλλοδαπών κ.λπ.), ζούμε εδώ στη Γερμανία εδώ και 17 χρόνια. Αν οι Έλληνες λάμβαναν υπόψη αυτή την πραγματικότητα, τα παιδιά τους θα βρίσκονταν σήμερα σε πολύ καλύτερη θέση. Δεν θα έπρεπε να υπάρχει πλέον κανένας Έλληνας γονέας που να πιστεύει ότι στέκεται με το ένα πόδι στη Γερμανία και με το άλλο στην Ελλάδα. Πρέπει όλοι να καταλάβουμε ότι στέκουμε και με τα δύο πόδια στη Γερμανία.

Είμαστε Έλληνες που ζούμε στη Γερμανία και θέλουμε να επιστρέψουμε στην Ελλάδα – ακριβώς όπως οι Έλληνες που ζουν στην Αμερική, τον Καναδά, την Αυστραλία ή οπουδήποτε αλλού.

Πώς έχουν λύσει το σχολικό πρόβλημα αυτοί οι Έλληνες;

17
DIE EINZIGE LÖSUNG

Ein zweisprachiger Unterricht, in dem deutsche und griechische Kinder gemeinsam alle Fächer außer der griechischen Sprache, Geschichte und Kultur lernen, ist zweifellos die einzig richtige Lösung.

Was muss getan werden, um einen reibungslosen Unterricht zu gewährleisten und eine Überlastung der Kinder zu vermeiden?

a. **Kindergarten**. Wenn das Kind die deutsche Sprache nicht beherrscht, ist ein Wechsel in die „deutsche Schule“ unmöglich. Das Kind kann die deutsche Sprache nicht lernen, wenn es seine Vorschulzeit in Griechenland bei der Großmutter und dem Großvater verbringt. Außerdem kann das Kind die deutsche Sprache nicht von seinen Eltern lernen. Kinder lernen die deutsche Sprache im Kindergarten, den sie ab einem Alter von drei Jahren besuchen sollten. Für ausländische Kinder sollte eine Vorschulklasse eingerichtet werden, in der sie von entsprechend ausgebildetem Personal auf die zweisprachige Schule vorbereitet werden. Die Anzahl der Kindergärten sollte in einem angemessenen Verhältnis zur Anzahl der Kinder erhöht werden.

b. **Grundschule**. Mit dem Eintritt in die Grundschule übernehmen griechische Lehrer den Unterricht in den Fächern Griechische Sprache, Griechische Geschichte und Griechische Kultur. Die übrigen Fächer werden den griechischen Kindern gemeinsam mit den deutschen Kindern von einem deutschen Lehrer unterrichtet. Der griechische Unterricht sollte zu Beginn oder am Ende des täglichen Schulprogramms stattfinden. Ebenso sollten die deutschen Kinder die entsprechenden Fächer, z. B. deutsche Geschichte oder Religionsunterricht, entweder zu Beginn oder am Ende des täglichen Schulprogramms unterrichtet bekommen. Auf diese Weise wird eine Überlastung der Kinder vermieden. Ein möglicher Tagesablauf könnte wie folgt aussehen:
*****

Η ΜΟΝΑΔΙΚΗ ΛΥΣΗ

Η δίγλωσση εκπαίδευση, στην οποία τα γερμανόφωνα και τα ελληνόφωνα παιδιά μαθαίνουν μαζί όλα τα μαθήματα εκτός από την ελληνική γλώσσα, την ιστορία και τον πολιτισμό, είναι αναμφίβολα η μόνη σωστή λύση.

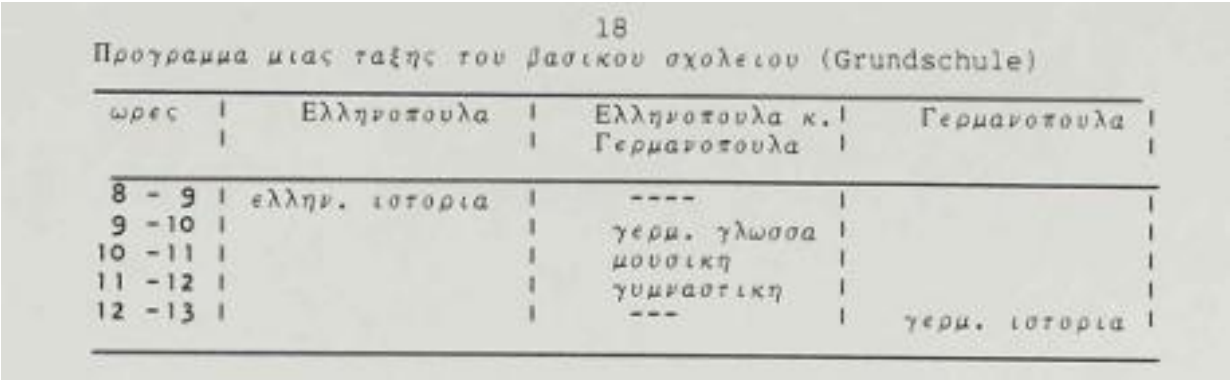
Τι πρέπει να γίνει για να εξασφαλιστεί η ομαλή διεξαγωγή των μαθημάτων και να αποφευχθεί η υπερφόρτωση των παιδιών;

α. Νηπιαγωγείο. Εάν το παιδί δεν γνωρίζει τη γερμανική γλώσσα, η μετάβαση στο «γερμανικό σχολείο» είναι αδύνατη. Το παιδί δεν μπορεί να μάθει τη γερμανική γλώσσα αν περάσει την προσχολική του περίοδο στην Ελλάδα με τη γιαγιά και τον παππού του. Επιπλέον, το παιδί δεν μπορεί να μάθει τη γερμανική γλώσσα από τους γονείς του. Τα παιδιά μαθαίνουν τη γερμανική γλώσσα στο νηπιαγωγείο, το οποίο θα πρέπει να αρχίσουν να παρακολουθούν από την ηλικία των τριών ετών. Για τα παιδιά αλλοδαπών θα πρέπει να δημιουργηθεί μια τάξη προσχολικής εκπαίδευσης, στην οποία θα προετοιμάζονται για το δίγλωσσο σχολείο από κατάλληλα καταρτισμένο προσωπικό. Ο αριθμός των νηπιαγωγείων θα πρέπει να αυξηθεί σε αναλογία με τον αριθμό των παιδιών.

β. Δημοτικό σχολείο. Με την είσοδο στο δημοτικό σχολείο, Έλληνες εκπαιδευτικοί αναλαμβάνουν τη διδασκαλία των μαθημάτων Ελληνικής Γλώσσας, Ελληνικής Ιστορίας και Ελληνικού Πολιτισμού. Τα υπόλοιπα μαθήματα διδάσκονται στα ελληνόφωνα παιδιά, από κοινού με τα γερμανόφωνα παιδιά, από Γερμανό δάσκαλο. Τα μαθήματα ελληνικής γλώσσας θα πρέπει να πραγματοποιούνται είτε στην αρχή είτε στο τέλος του ημερήσιου σχολικού προγράμματος. Ομοίως, τα γερμανόφωνα παιδιά θα πρέπει να διδάσκονται τα αντίστοιχα μαθήματα, π.χ. γερμανική ιστορία ή θρησκευτικά, είτε στην αρχή είτε στο τέλος του ημερήσιου σχολικού προγράμματος. Με αυτόν τον τρόπο αποφεύγεται η υπερφόρτωση των παιδιών. Ένα πιθανό πρόγραμμα της ημέρας θα μπορούσε να έχει ως εξής:

18

Stundenplan einer Klasse in der Grundschule



18

Προγραμμα μιας ταξης του βασικου σχολειου (Grundschule)

ωρες	Ελληνοπουλα	Ελληνοπουλα κ. Γερμανοπουλα	Γερμανοπουλα
8 - 9	ελλην. ιστορια	----	
9 -10		γερμ. γλωσσα	
10 -11		μουσικη	
11 -12		γυμναστικη	
12 -13		---	γερμ. ιστορια

Ein solcher Stundenplan kann in Schulen umgesetzt werden, die neben deutschen Schulkindern auch Kinder einer einzigen anderen Nationalität aufnehmen. Es gäbe also deutsch-griechische, deutsch-türkische, deutsch-italienische Schulen usw. Der Anteil ausländischer Schüler sollte ein Drittel der Gesamtzahl der Schüler einer Klasse nicht überschreiten.

c. **Hauptschule, Realschule, Gymnasium**. Wenn die entsprechende Anzahl an Kindern vorhanden ist, kann die gleiche Unterrichtsform wie in der Grundschule angewendet werden. Wenn die Schülerzahl sehr gering ist und der Betrieb solcher Klassen nicht möglich ist, sollten dem griechischen Lehrer zwei Nachmittage für den Unterricht in den Fächern seines Zuständigkeitsbereichs zur Verfügung gestellt werden. In allen Fällen sollen die griechischen Schüler von den entsprechenden Fächern des deutschen Lehrplans befreit werden.

d. **Lehrer**. Sowohl die griechischen als auch die deutschen Lehrer werden dafür ausgebildet, Kinder zu unterrichten, die unter normalen Bedingungen leben. Das heißt, deutsche Lehrer werden ausgebildet, um deutschsprachige Kinder in Deutschland zu unterrichten, griechische Lehrer hingegen griechisch-sprachige Kinder in Griechenland. Was die griechisch-sprachigen Kinder betrifft, die in Deutschland leben, so haben sich bisher weder die deutschen noch die griechischen pädagogischen Hochschulen mit ihnen befasst. Es ist daher notwendig, sowohl an den deutschen als auch an den griechischen Hochschulen Lehrstühle einzurichten, deren Inhaber einerseits die deutschen Lehrer für die Kinder von Ausländern und andererseits die griechischen Lehrer für die Kinder von Einwanderern ausbilden.

e. **Expertenkommission** Diese Kommission wird die Entwicklung des Schulproblems in allen Phasen begleiten. Sie muss in der Lage sein, etwaige Fehlentwicklungen rechtzeitig zu erkennen und entsprechende Korrekturen vorzuschlagen. Aus diesem Grund sollten ihre Mitglieder zuständige Beamte der deutschen und griechischen Behörden, Elternvertreter, Wissenschaftler sowie weitere mit dem Schulproblem vertraute Personen sein.

*****

Ωρολόγιο πρόγραμμα μιας τάξης στο δημοτικό σχολείο

Ένα τέτοιο ωρολόγιο πρόγραμμα μπορεί να εφαρμοστεί σε σχολεία που δέχονται, εκτός από γερμανόφωνα μαθητές, και παιδιά μιας μόνο άλλης εθνικότητας. Θα υπήρχαν, λοιπόν, γερμανο-ελληνικά, γερμανο-τουρκικά, γερμανο-ιταλικά σχολεία κ.λπ. Το ποσοστό των αλλοδαπών μαθητών δεν θα πρέπει να υπερβαίνει το ένα τρίτο του συνολικού αριθμού των μαθητών μιας τάξης.

γ. Hauptschule, Realschule, Gymnasium. Εάν υπάρχει ο αντίστοιχος αριθμός παιδιών, μπορεί να εφαρμοστεί η ίδια μορφή διδασκαλίας όπως στο δημοτικό σχολείο. Εάν ο αριθμός των μαθητών είναι πολύ μικρός και δεν είναι δυνατή η λειτουργία τέτοιων τάξεων, θα πρέπει να διατίθενται στον Έλληνα δάσκαλο δύο απογεύματα για τη διδασκαλία των μαθημάτων που εμπίπτουν στην αρμοδιότητά του. Σε όλες τις περιπτώσεις, οι Έλληνες μαθητές πρέπει να απαλλάσσονται από τα αντίστοιχα μαθήματα του γερμανικού προγράμματος σπουδών.

δ. Εκπαιδευτικοί. Τόσο οι Έλληνες όσο και οι Γερμανοί εκπαιδευτικοί εκπαιδεύονται για να διδάσκουν παιδιά που ζουν υπό κανονικές συνθήκες. Δηλαδή, οι Γερμανοί εκπαιδευτικοί εκπαιδεύονται για να διδάσκουν γερμανόφωνα παιδιά στη Γερμανία, ενώ οι Έλληνες εκπαιδευτικοί για να διδάσκουν ελληνόφωνα παιδιά στην Ελλάδα. Όσον αφορά τα ελληνόφωνα παιδιά που ζουν στη Γερμανία, μέχρι σήμερα ούτε οι γερμανικές ούτε οι ελληνικές παιδαγωγικές σχολές έχουν ασχοληθεί με αυτά. Είναι επομένως απαραίτητο να δημιουργηθούν, τόσο στις γερμανικές όσο και στις ελληνικές πανεπιστημιακές σχολές, έδρες των οποίων οι κάτοχοι θα εκπαιδεύουν, αφενός, τους γερμανούς εκπαιδευτικούς για τα παιδιά αλλοδαπών και, αφετέρου, τους Ελληνες εκπαιδευτικούς για τα παιδιά μεταναστών.

ε. Επιτροπή Εμπειρογνωμόνων Η εν λόγω επιτροπή θα παρακολουθεί την εξέλιξη του σχολικού προβλήματος σε όλες τις φάσεις. Πρέπει να είναι σε θέση να αναγνωρίζει έγκαιρα τυχόν λανθασμένες εξελίξεις και να προτείνει τις αντίστοιχες διορθώσεις. Για τον λόγο αυτό, τα μέλη της θα πρέπει να είναι αρμόδιοι υπάλληλοι των γερμανικών και ελληνικών αρχών, εκπρόσωποι γονέων, επιστήμονες καθώς και άλλα πρόσωπα εξοικειωμένα με το σχολικό πρόβλημα.

E. Das zweisprachige Konzept der griechischen Botschaft

Dieses Konzept wurde allen Bildungsministerien der deutschen Bundesländer von den griechischen Behörden vorgeschlagen. Es handelt sich dabei um rein griechische Klassen innerhalb deutscher Schulen. Der Unterricht wird von einem deutschen und einem griechischen Lehrer erteilt. In den vier Klassen der Grundschule unterrichtet der griechische Lehrer alle Fächer, während der deutsche Lehrer den Deutschunterricht erteilt. In der Hauptschule übernimmt der deutsche Lehrer die theoretischen Fächer und den Deutschunterricht. Der griechische Lehrer übernimmt die Fächer, die sich auf die griechische Sprache und Kultur beziehen.
Der Beschluss des Bildungsministeriums von Baden-Württemberg zur Umsetzung dieses Plans wurde erst wenige Tage vor Beginn des Schuljahres 1977/78, am 11. Juli 1977, gefasst; die Umsetzung begann jedoch bereits Mitte des Schuljahres, am 2. November 1977.
Das Pilotprojekt startete mit der ersten und zweiten Klasse der Grundschule sowie der fünften Klasse der Hauptschule. Die Voraussetzungen für den Betrieb einer solchen Klasse sind:

– ein Unterrichtsraum,
– ein deutscher Lehrer,
– 24 griechische Kinder gleichen Alters,
– die schriftliche Einwilligung der Eltern.

Unsere Meinung:
Die mit den Kindern durchgeführten Experimente müssen so gut durchdacht sein, dass ihr Erfolg zu mindestens 95 % sicher ist. Die Ergebnisse dieses Experiments sind noch nicht bekannt. „Sind sie positiv, wird das Experiment fortgesetzt. Sind sie negativ, müssen wir uns etwas anderes überlegen“, erklärte ein Mitarbeiter des deutschen Bildungsministeriums bei einer Diskussion im Stuttgarter Rathaus.
*****

Ε. Το δίγλωσσο πρόγραμμα της ελληνικής πρεσβείας
Το πρόγραμμα αυτό προτάθηκε από τις ελληνικές αρχές σε όλα τα υπουργεία Παιδείας των γερμανικών ομόσπονδων κρατιδίων. Πρόκειται για καθαρά ελληνικές τάξεις εντός γερμανικών σχολείων. Τα μαθήματα διδάσκονται από έναν Γερμανό και έναν Έλληνα εκπαιδευτικό. Στις τέσσερις τάξεις του δημοτικού, ο Έλληνας εκπαιδευτικός διδάσκει όλα τα μαθήματα, ενώ ο Γερμανός εκπαιδευτικός διδάσκει τα γερμανικά. Στο βασικό σχολείο, ο Γερμανός εκπαιδευτικός αναλαμβάνει τα θεωρητικά μαθήματα και τη διδασκαλία της γερμανικής γλώσσας. Ο Έλληνας εκπαιδευτικός αναλαμβάνει τα μαθήματα που σχετίζονται με την ελληνική γλώσσα και τον ελληνικό πολιτισμό.
Η απόφαση του Υπουργείου Παιδείας της Βάδης-Βυρτεμβέργης για την εφαρμογή αυτού του σχεδίου ελήφθη μόλις λίγες ημέρες πριν από την έναρξη του σχολικού έτους 1977/78, στις 11 Ιουλίου 1977· ωστόσο, η εφαρμογή ξεκίνησε ήδη στα μέσα του σχολικού έτους, στις 2 Νοεμβρίου 1977.
Το πιλοτικό πρόγραμμα ξεκίνησε με την πρώτη και τη δεύτερη τάξη του δημοτικού σχολείου, καθώς και με την πέμπτη τάξη του βασικού σχολείου. Οι προϋποθέσεις για τη λειτουργία μιας τέτοιας τάξης είναι:
– μια αίθουσα διδασκαλίας,
– ένας Γερμανός δάσκαλος,
– 24 ελληνόπουλα της ίδιας ηλικίας,
– η γραπτή συγκατάθεση των γονέων.
Η άποψή μας:
Τα πειράματα που διεξάγονται με τα παιδιά πρέπει να είναι τόσο καλά μελετημένα, ώστε η επιτυχία τους να είναι εξασφαλισμένη τουλάχιστον κατά 95 %. Τα αποτελέσματα αυτού του πειράματος δεν είναι ακόμη γνωστά. «Αν είναι θετικά, το πείραμα θα συνεχιστεί. Αν είναι αρνητικά, θα πρέπει να σκεφτούμε κάτι άλλο», εξήγησε ένας υπάλληλος του γερμανικού Υπουργείου Παιδείας κατά τη διάρκεια συζήτησης στο Δημαρχείο της Στουτγάρδης.

Die griechische Gemeinde ist der Ansicht, dass eine Analyse des gesamten Vorhabens durch deutsche und griechische Experten das Projekt zum Scheitern verurteilen und das Ministerium dazu zwingen würde, bereits jetzt „etwas anderes“ zu überlegen, statt abzuwarten, bis in zwei oder drei Jahren die negativen Ergebnisse vorliegen.

Denn die griechische Gemeinde sieht das Scheitern des Experiments und die weitere Belastung der griechischen Kinder voraus.

– Das zweisprachige Bonner Modell löst ein großes Problem. Das Problem der Überlastung. Die griechischen Kinder müssen nicht mehr zweimal täglich zur Schule gehen und der griechische Lehrer muss nur die Fächer unterrichten, die in seinen Zuständigkeitsbereich fallen. Diesen Vorteil bietet auch der von der griechischen Gemeinde vorgeschlagene Plan.

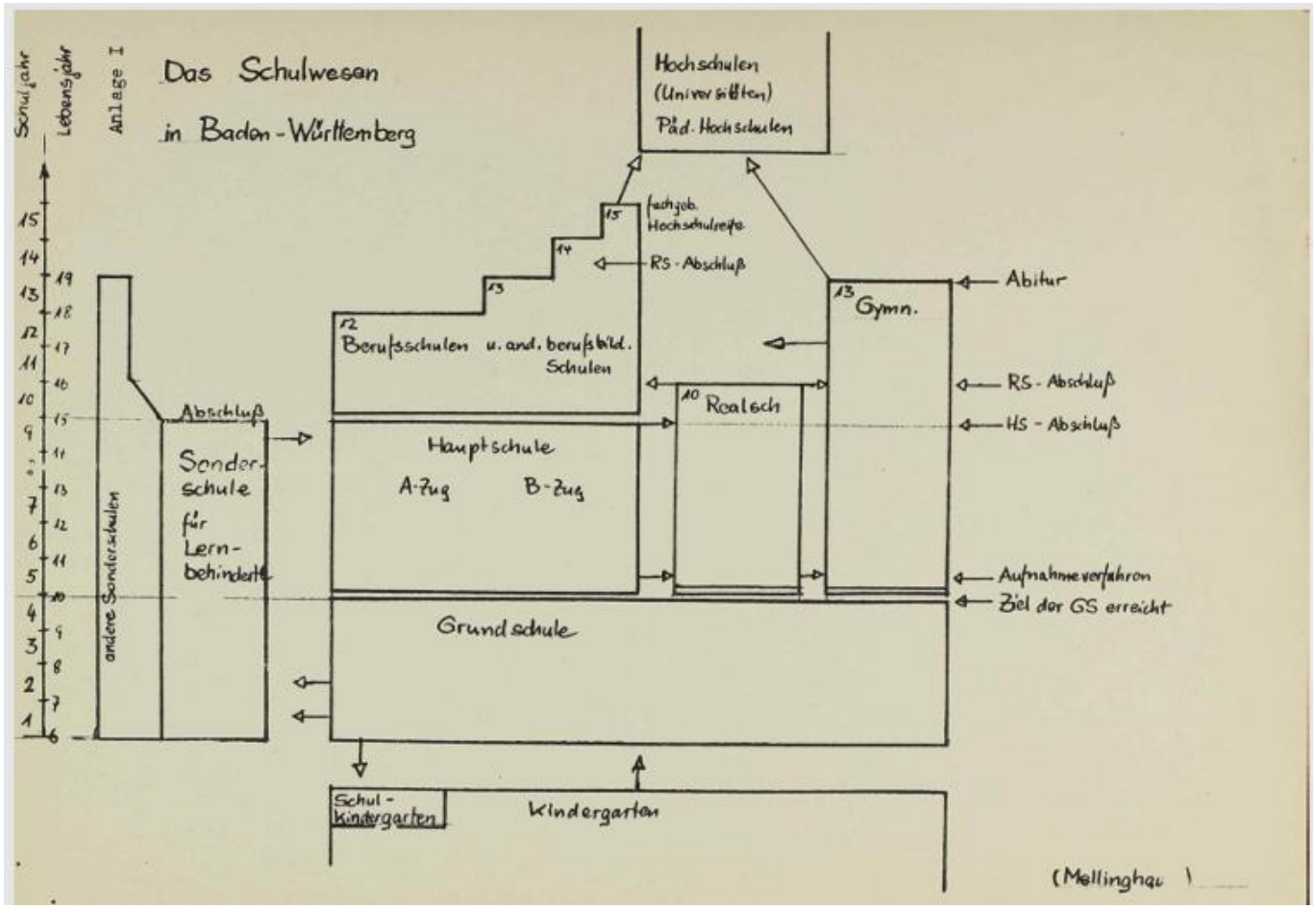
– Die Faktoren Klassenzimmer, deutscher Lehrer und Schülerzahl werden jedoch niemals zulassen, dass dieses Experiment über die Versuchsphase hinausgeht.

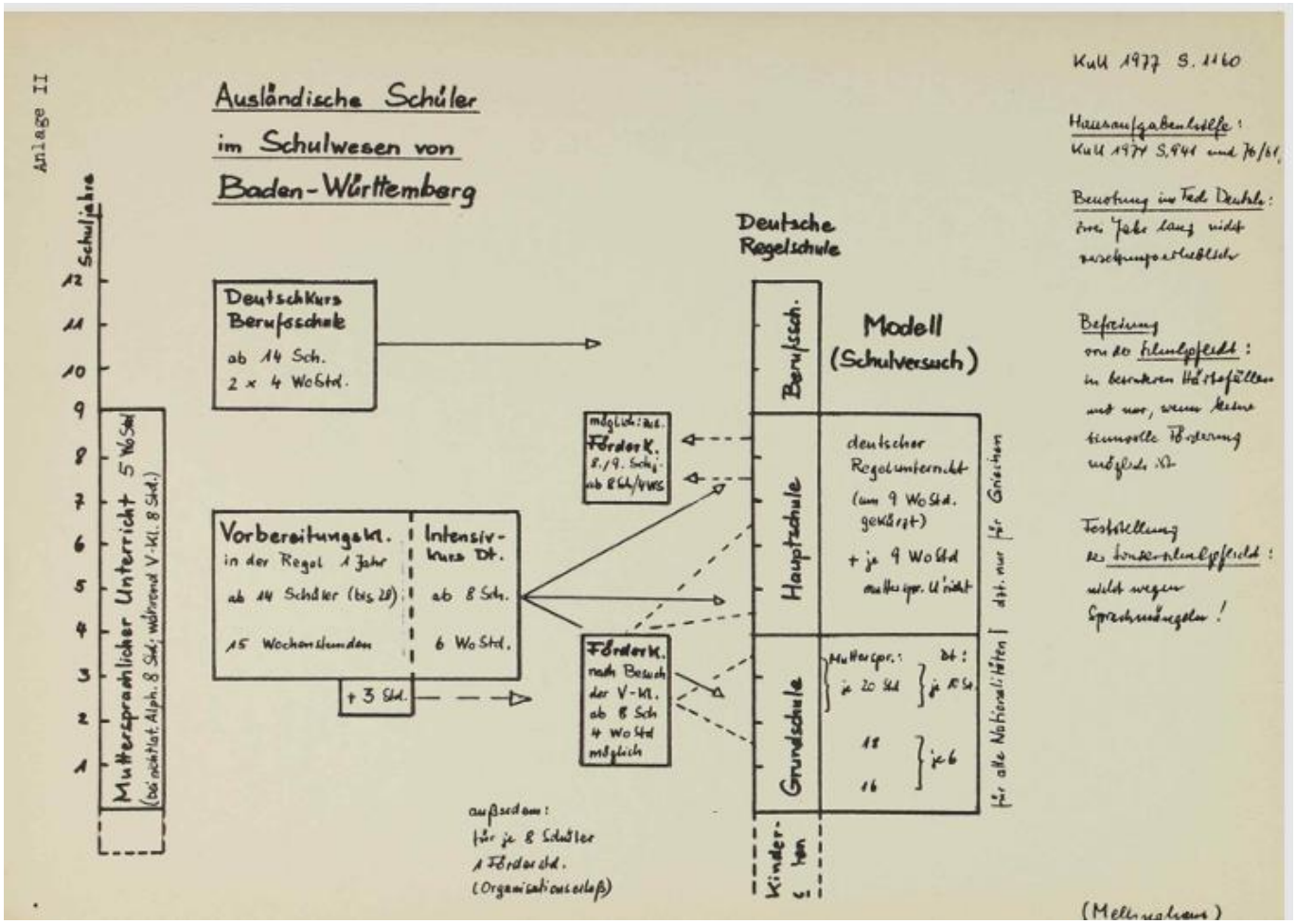
„... Dort, wo es Klassenräume gibt, wird die erforderliche Schülerzahl nicht erreicht und dort, wo die erforderliche Schülerzahl erreicht wird, gibt es keine Klassenräume. Selbst dort, wo die Frage der Klassenräume und die Schülerzahl keine Schwierigkeiten bereiten, stellt das Ministerium keinen deutschen Lehrer ein.“ (Schlussfolgerungen aus einer Diskussion im Stuttgarter Rathaus).

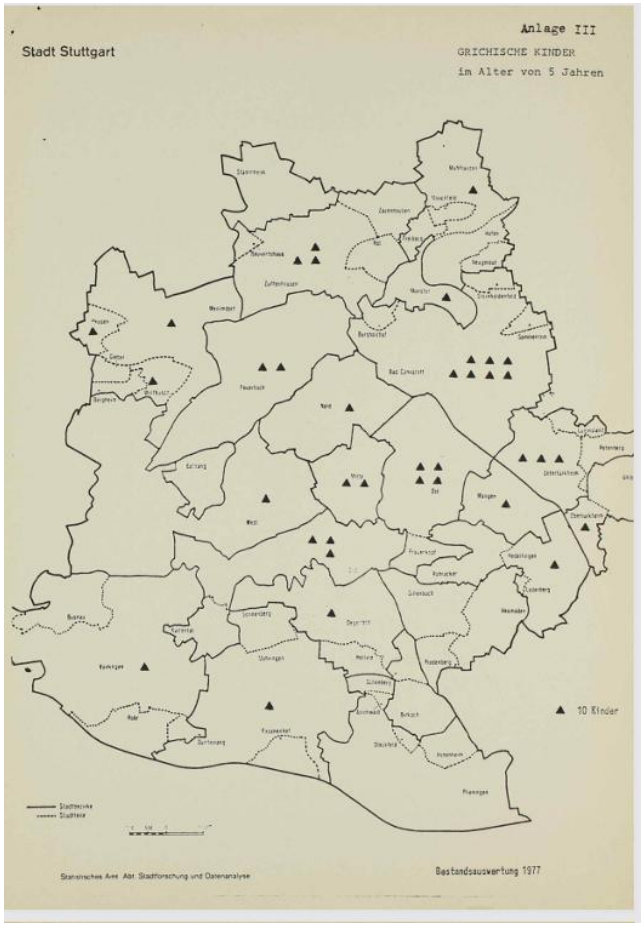
Diese Situation kann nicht als „Anlaufschwierigkeiten“ betrachtet werden, da das Problem der Klassenräume nur durch den Bau neuer Schulen gelöst werden kann. Der zweisprachige Plan der griechischen Botschaft sah in bestimmten Fächern gemeinsamen Unterricht mit deutschen Kindern vor (siehe Seite 2 des Plans). Der derzeit in Baden-Württemberg umgesetzte Plan sieht keinen gemeinsamen Unterricht vor. So werden unsere Kinder früher oder später in die Isolation getrieben, was zur Entstehung von „Ghettos“ führen wird, wie es bei den Schwarzen in Amerika der Fall ist.

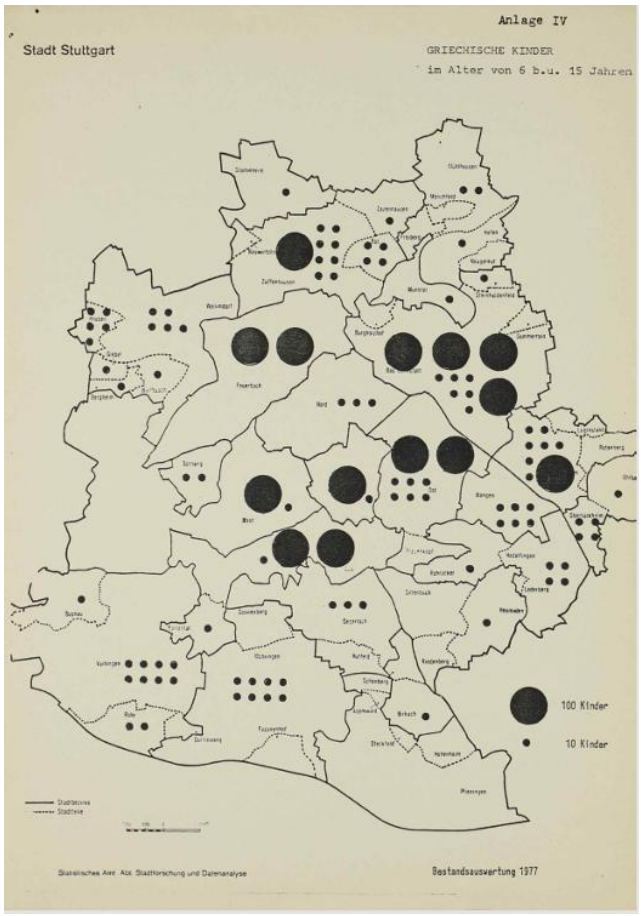
*****

Η ελληνική Κοινότητα πιστεύει ότι μια ανάλυση του συνολικού εγχειρήματος από Γερμανούς και Έλληνες εμπειρογνώμονες θα καταδίκαζε το έργο σε αποτυχία και θα ανάγκαζε το Υπουργείο να εξετάσει ήδη από τώρα «κάτι άλλο», αντί να περιμένει μέχρι να βγουν τα αρνητικά αποτελέσματα σε δύο ή τρία χρόνια.
Διότι η ελληνική Κοινότητα προβλέπει την αποτυχία του πειράματος και τη συνεχιζόμενη επιβάρυνση των Ελλήνων παιδιών.
– Το δίγλωσσο μοντέλο της Βόννης επιλύει ένα μεγάλο πρόβλημα: το πρόβλημα της υπερφόρτωσης. Τα ελληνόφωνα παιδιά δεν χρειάζεται πλέον να πηγαίνουν στο σχολείο δύο φορές την ημέρα και ο Έλληνας δάσκαλος πρέπει να διδάσκει μόνο τα μαθήματα που εμπίπτουν στην αρμοδιότητά του. Αυτό το πλεονέκτημα προσφέρει και το σχέδιο που προτείνει η ελληνική Κοινότητα.
– Ωστόσο, οι παράγοντες «αίθουσες διδασκαλίας», «Γερμανός δάσκαλος» και «αριθμός μαθητών» δεν θα επιτρέψουν ποτέ αυτό το πείραμα να προχωρήσει πέρα από τη δοκιμαστική φάση.
«... Εκεί όπου υπάρχουν αίθουσες διδασκαλίας, δεν επιτυγχάνεται ο απαιτούμενος αριθμός μαθητών, και εκεί όπου επιτυγχάνεται ο απαιτούμενος αριθμός μαθητών, δεν υπάρχουν αίθουσες διδασκαλίας. Ακόμη και εκεί όπου το ζήτημα των αιθουσών διδασκαλίας και του αριθμού των μαθητών δεν δημιουργεί δυσκολίες, το Υπουργείο δεν προσλαμβάνει Γερμανό δάσκαλο.» (Συμπεράσματα από συζήτηση στο δημαρχείο της Στουτγάρδης).
Η κατάσταση αυτή δεν μπορεί να θεωρηθεί ως «αρχικές δυσκολίες», καθώς το πρόβλημα των αιθουσών διδασκαλίας μπορεί να επιλυθεί μόνο με την κατασκευή νέων σχολείων. Το δίγλωσσο σχέδιο της ελληνικής πρεσβείας προέβλεπε, σε συγκεκριμένα μαθήματα, κοινή διδασκαλία με γερμανόφωνα παιδιά (βλ. σελίδα 2 του σχεδίου). Το σχέδιο που εφαρμόζεται επί του παρόντος στο Baden-Württemberg δεν προβλέπει κοινή διδασκαλία. Έτσι, τα παιδιά μας θα οδηγηθούν αργά ή γρήγορα στην απομόνωση, κάτι που θα οδηγήσει στη δημιουργία «γκέτο», όπως συμβαίνει με τους μαύρους στην Αμερική.

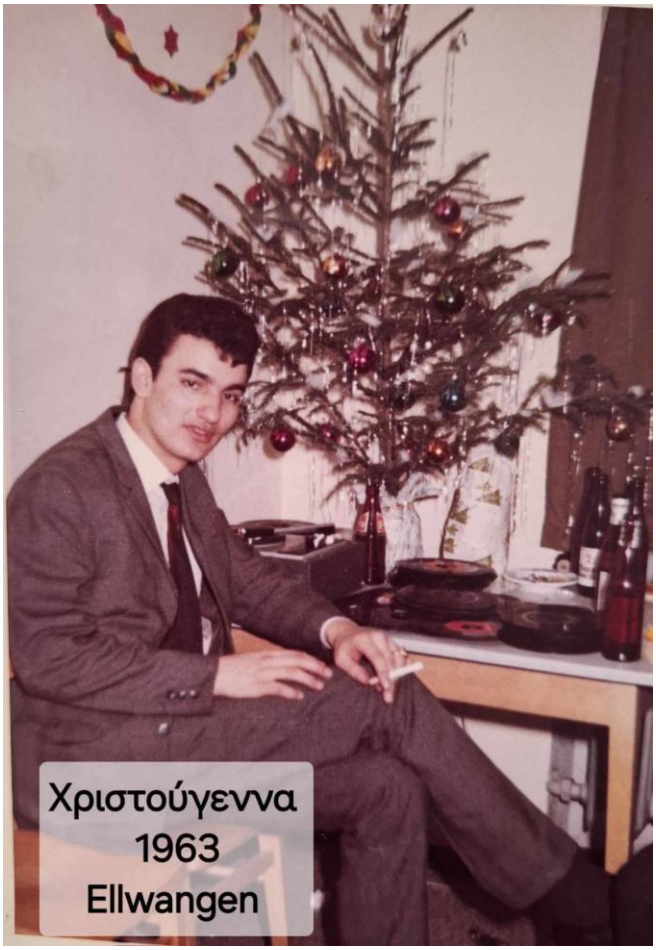

Anlage I
Das Schulwesen
in Baden-Württemberg
Schuljahr
Lebensjahr
Hochschulen
(Universitäten)
Päd. Hochschulen
fachgeb. Hochschulreife
RS-Abschluß
Abitur
Gymn.
Berufsschulen u. and. berufsbild. Schulen
Realsch
RS-Abschluß
HS-Abschluß
Abschluß
Sonderschule für Lernbehinderte
andere Sonderschulen
Hauptschule
A-Zug
B-Zug
Aufnahmeverfahren
Ziel der GS erreicht
Grundschule
Schul-Kindergarten
Kindergarten
(Mellinghaus)


Anlage II
Ausländische Schüler
im Schulwesen von
Baden-Württemberg
Schuljahre
Muttersprachlicher Unterricht 5 WoStd
(bei nichtlat. Alph. 8 Std.; während V-Kl. 8 Std.)
Deutschkurs Berufsschule
ab 14 Sch.
2 x 4 WoStd.
Vorbereitungskl.
in der Regel 1 Jahr
ab 14 Schüler (bis 28)
15 Wochenstunden
Intensivkurs Dt.
ab 8 Sch.
6 WoStd.
+ 3 Std.
möglich: zus. Förderk. 8./9. Schj. ab 8 Sch/4 WoStd
Förderk. nach Besuch der V-Kl. ab 8 Sch 4 WoStd möglich
Deutsche Regelschule
Berufssch.
Hauptschule
Grundschule
Kindergarten
Modell (Schulversuch)
deutscher Regelunterricht (um 9 WoStd. gekürzt)
+ je 9 WoStd muttersprachl. Unterricht
Muttersprachl.: je 20 Std
Dt.: je 10 Std
18
16
je 6
für alle Nationalitäten | dzt. nur für Griechen
außerdem: für je 8 Schüler 1 Förderstd. (Organisationserlaß)
Kull 1977 S. 1160
Hausaufgabenhilfe: Kull 1974 S. 941 und 76/61
Benotung im Fach Deutsch: zwei Jahre lang nicht versetzungserheblich
Befreiung von der Schulpflicht: in besonderen Härtefällen und nur, wenn keine sinnvolle Förderung möglich ist
Feststellung der Sonderschulpflicht: nicht wegen Sprachmängeln!
(Mellinghaus)


Anlage III
Stadt Stuttgart
GRICHISCHE KINDER
im Alter von 5 Jahren
10 Kinder
Statistisches Amt Abt. Stadtforschung und Datenanalyse
Bestandsauswertung 1977


Anlage IV
Stadt Stuttgart
GRIECHISCHE KINDER
im Alter von 6 b.u. 15 Jahren
100 Kinder
10 Kinder
Statistisches Amt Abt. Stadtforschung und Datenanalyse
Bestandsauswertung 1977


Anlage V
Stadt Stuttgart
Standorte der Schulen, an denen der Schulversuch
"Sprachhomogene Klassen für griechische Kinder"
durchgeführt wird
Statistisches Amt Abt. Stadtforschung und Datenanalyse


Χριστούγεννα
1963
Ellwangen

1963 Weihnachten in Ellwangen
Eine schöne deutsch-griechische Einwanderergeschichte.

Am Vorabend des Weihnachtsfestes 1963 lud der Oberbürgermeister von Ellwangen alle rund 300 griechischen Arbeiter der Varta-Pertrix-Fabrik zu einer Begrüßungsveranstaltung ins Rathaus ein. Viele Tage zuvor riet der griechische Dolmetscher des Werks, der um die große Bedeutung dieses Ereignisses und die „festliche“ Kleidung unserer Landsleute wusste, ihnen, neue Kleidung und Schuhe zu kaufen, sich die Haare zu waschen, sich zu rasieren usw. Der griechische Dolmetscher wusste, dass die lokale Presse bei der Veranstaltung anwesend sein und die Öffentlichkeit mit Artikeln und Fotos informieren würde. Und er wollte die Griechen im bestmöglichen Licht darstellen,

Viele Griechen hörten auf den Rat des Dolmetschers, aber das Geld reichte nicht für alles. So kam es am Tag der Veranstaltung zu einer bunten Parade und einer unpassenden Kombination aus alten und neuen Kleidern, die den griechischen Dolmetscher zwangen, erneut „Ratschläge“ zu erteilen. Aber dieses Mal an die deutschen Fotografen. „Nur wer gut gekleidet ist, ist fotogen“, riet er ihnen.

Der Bürgermeister der Stadt verwies in seiner Dankesrede - natürlich auf Deutsch, einer den Griechen unbekannten Sprache - auf die großen Vorfahren der Griechen, sprach über die antike griechische Kultur, die Geburt der Demokratie in Athen, die Olympischen Spiele und vieles mehr. Mehr als zehnmal fiel der Name Sokrates, den sich ein Landsmann gut einprägte, und am nächsten Tag in der Fabrik geht er gleich morgens zu einem anderen Landsmann und sagt zu ihm. **"Du Sokrates, wo warst du gestern Abend? Der Bürgermeister hat ständig von dir gesprochen."**

1963 Χριστούγεννα στο Ellwangen
Μια όμορφη ιστορία Γερμανοελληνικής μετανάστευσης..

Την παραμονή των Χριστουγέννων του 1963, ο δήμαρχος του Ellwangen προσκάλεσε και τους 300 περίπου Έλληνες εργάτες του εργοστασίου Varta-Pertrix σε μια εκδήλωση υποδοχής στο δημαρχείο. Πολλές ημέρες πριν, ο Έλληνας διερμηνέας του εργοστασίου, ο οποίος γνώριζε τη μεγάλη σημασία αυτής της εκδήλωσης και την «εορταστική» ενδυμασία των συμπατριωτών μας, τους συμβούλευσε να αγοράσουν καινούργια ρούχα και παπούτσια, να πλύνουν τα μαλλιά τους, να ξυριστούν κ.λπ. Ο Έλληνας διερμηνέας γνώριζε ότι ο τοπικός Τύπος θα ήταν παρών στην εκδήλωση και θα ενημέρωνε το κοινό με άρθρα και φωτογραφίες. Και ήθελε να παρουσιάσει τους Έλληνες με την καλύτερη δυνατή προβολή,

Πολλοί Έλληνες άκουσαν τις συμβουλές του διερμηνέα, αλλά δεν υπήρχαν αρκετά χρήματα για όλα. Έτσι, την ημέρα της εκδήλωσης έγινε μια πολύχρωμη παρέλαση και ένας ακατάλληλος συνδυασμός παλαιών και νέων ρούχων, γεγονός που ανάγκασε τον Έλληνα διερμηνέα να δώσει και πάλι «συμβουλές». Αλλά αυτή τη φορά στους Γερμανούς φωτογράφους. «Μόνο όσοι είναι καλά ντυμένοι είναι φωτογενείς», τους συμβούλευσε.

Στην ευχαριστήρια ομιλία του -στα γερμανικά, φυσικά, μια γλώσσα άγνωστη στους Έλληνες- ο δήμαρχος της πόλης αναφέρθηκε στους μεγάλους προγόνους των Ελλήνων, μίλησε για τον αρχαίο ελληνικό πολιτισμό, τη γέννηση της δημοκρατίας στην Αθήνα, τους Ολυμπιακούς Αγώνες και πολλά άλλα. Το όνομα του Σωκράτη αναφέρθηκε πάνω από δέκα φορές, το οποίο ένας συμπατριώτης του απομνημόνευσε καλά και την επόμενη μέρα στο εργοστάσιο πήγε σε έναν άλλο συμπατριώτη του πρωί-πρωί και του είπε **"Βρε Σωκράτη, πού ήσουν χθες το βράδυ; Ο δήμαρχος μιλούσε συνέχεια για σένα».**
Κ.Κ.